

この国家公務員法の翻訳は、平成十七年法律第五十号までの改正（平成18年5月24日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the National Public Service Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 50 of 2006 (Effective May 24, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

国家公務員法（昭和二十二年法律第一百二十号）

National Public Service Act (Act No. 120 of 1947)

目次

Table of Contents

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第二章 中央人事行政機関

Chapter 2 Central Personnel Administrative Agencies

第三章 官職の基準

Chapter 3 Standards for Government Positions

第一節 通則

Section 1 General Rules

第二節 職階制

Section 2 Position Classification

第三節 試験及び任免

Section 3 Examination, Appointment and Dismissal

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

第二款 試験

Subsection 2 Examination

第三款 任用候補者名簿

Subsection 3 Appointment Candidate Lists

第四款 任用

Subsection 4 Appointment

第五款 休職、復職、退職及び免職

Subsection 5 Administrative Leave, Reinstatement, Leaving of Government
Position and Dismissal

第四節 給与

Section 4 Remuneration

第一款 給与準則

Subsection 1 Remuneration Plan

第二款 給与の支払

Subsection 2 Payment of Remuneration

第五節 能率

Section 5 Efficiency

第六節 分限、懲戒及び保障

Section 6 Change in Employment Status, Disciplinary Action and Guarantee

第一款 分限

Subsection 1 Change in Employment Status

第一目 降任、休職、免職等

Division 1 Demotion, Administrative Leave, Dismissal, etc.

第二目 定年

Division 2 Mandatory Retirement Age

第二款 懲戒

Subsection 2 Disciplinary Action

第三款 保障

Subsection 3 Guarantee

第一目 勤務条件に関する行政措置の要求

Division 1 Request for Administrative Action on Working Conditions

第二目 職員の意に反する不利益な処分に関する審査

Division 2 Review of Disadvantageous Dispositions Made Against the Will of
Officials

第三目 公務傷病に対する補償

Division 3 Compensation for Injury and Disease Incurred in Line of Public
Duty

第七節 服務

Section 7 Service Discipline

第八節 退職年金制度

Section 8 Retirement Pension System

第九節 職員団体

Section 9 Employee Organization

第四章 罰則

Chapter 4 Penal Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条（この法律の目的及び効力）

Article 1 (Purpose and Effect of this Act)

1 この法律は、国家公務員たる職員について適用すべき各般の根本基準（職員の福祉及び利益を保護するための適切な措置を含む。）を確立し、職員がその職務の遂行に当り、最大の能率を発揮し得るように、民主的な方法で、選択され、且つ、指導されるべきことを定め、以て国民に対し、公務の民主的且つ能率的な運営を保障することを目的とする。

(1) The purpose of this Act is to establish basic standards (including adequate measures to protect the welfare and interest of officials) which shall be applicable to all officials who are national public servants and by providing that officials shall be so selected and guided through democratic means as to achieve maximum efficiency in the performance of public duties, guarantee citizens democratic and efficient performance of those duties.

2 この法律は、もつぱら日本国憲法第七十三条 にいう官吏に関する事務を掌理する基準を定めるものである。

(2) This Act shall provide exclusively for the standards for the administration of the civil service referred to in Article 73 of the Constitution of Japan.

3 何人も、故意に、この法律又はこの法律に基づく命令に違反し、又は違反を企て若しくは共謀してはならない。又、何人も、故意に、この法律又はこの法律に基づく命令の施行に関し、虚偽行為をなし、若しくはなそうと企て、又はその施行を妨げてはならない。

(3) No person shall intentionally violate or attempt or conspire to violate this Act or orders pursuant to this Act. Further, no person shall intentionally commit or attempt to commit any fraud concerning the enforcement of, or obstruct the enforcement of this Act or orders pursuant to this Act.

4 この法律のある規定が、効力を失い、又はその適用が無効とされても、この法律の他の規定又は他の関係における適用は、その影響を受けない。

(4) If any provision of this Act loses its effect or the application thereof is held invalid, the remainder of this Act or other applications of such provision shall not be affected.

5 この法律の規定が、従前の法律又はこれに基く法令と矛盾し又はてい触する場合には、この法律の規定が、優先する。

(5) If any provision of this Act is inconsistent or in conflict with laws or laws and regulations pursuant to laws in force as of the effective date of this Act, the

provisions of this Act shall take precedence.

第二条 (一般職及び特別職)

Article 2 (Regular and Special Service)

1 国家公務員の職は、これを一般職と特別職とに分つ。

(1) Positions of the national public servants shall be divided into regular service and special service positions.

2 一般職は、特別職に属する職以外の国家公務員の一切の職を包含する。

(2) The regular service shall be comprised of all positions of the national public servants other than those belonging to the special service.

3 特別職は、次に掲げる職員の職とする。

(3) The special service shall be comprised of the official positions listed below:

一 内閣総理大臣

(i) The Prime Minister;

二 国務大臣

(ii) Ministers of State;

三 人事官及び検査官

(iii) Commissioners of the National Personnel Authority and Auditors of the Board of Audit;

四 内閣法制局長官

(iv) Director-General of the Cabinet Legislation Bureau;

五 内閣官房副長官

(v) Deputy Chief Cabinet Secretary;

五の二 内閣危機管理監

(v-ii) Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management;

五の三 内閣官房副長官補、内閣広報官及び内閣情報官

(v-iii) Assistant Chief Cabinet Secretary, Cabinet Public Relations Secretary and Director of Cabinet Intelligence;

六 内閣総理大臣補佐官

(vi) Special Advisor to the Prime Minister;

七 副大臣及び法律で国務大臣をもつてその長に充てることと定められている各庁の副長官

(vii) Senior Vice-Ministers and Senior Vice-Ministers of agencies whose heads shall be appointed from among the Ministers of State, as provided for by law;

七の二 大臣政務官及び長官政務官

(vii-ii) Parliamentary Secretary;

八 内閣総理大臣秘書官及び国務大臣秘書官並びに特別職たる機関の長の秘書官のうち人事院規則で指定するもの

(viii) Executive Secretaries to the Prime Minister and other Executive Secretaries to Ministers of State, or Executive Secretaries to heads of agencies

- included in the special service who are designated by rules of the National Personnel Authority;
- 九 就任について選挙によることを必要とし、あるいは国会の両院又は一院の議決又は同意によることを必要とする職員
- (ix) Officials who hold positions whose assumption requires an election, or the resolution or consent of one or both Houses of the Diet;
- 十 宮内庁長官、侍従長、東宮大夫、式部官長及び侍従次長並びに法律又は人事院規則で指定する宮内庁のその他の職員
- (x) Grand Steward, Grand Chamberlain, Grand Master of the Crown Prince's Household, Grand Master of Ceremonies and Deputy Grand Chamberlain of the Imperial Household Agency, and other officials of the Imperial Household Agency designated by law or by rules of the National Personnel Authority;
- 十一 特命全権大使、特命全権公使、特派大使、政府代表、全権委員、政府代表又は全権委員の代理並びに特派大使、政府代表又は全権委員の顧問及び随員
- (xi) Ambassadors Extraordinary and Plenipotentiary, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary, Ambassadors on Special Mission, Representatives of the Government, Plenipotentiaries; Acting Representatives of the Government or Alternates of Plenipotentiaries; and Advisors and Members of the Suite of Ambassadors on Special Mission, Representatives of the Government or Plenipotentiaries;
- 十一の二 日本ユネスコ国内委員会の委員
- (xi-ii) Members of the Japanese National Commission for UNESCO;
- 十二 日本学士院会員
- (xii) Members of the Japan Academy;
- 十二の二 日本学術会議会員
- (xii-ii) Members of the Science Council of Japan;
- 十三 裁判官及びその他の裁判所職員
- (xiii) Judges and other officials of law courts;
- 十四 国会職員
- (xiv) Diet Officials;
- 十五 国会議員の秘書
- (xv) Confidential Secretary to Members of the Diet;
- 十六 防衛庁の職員（防衛庁設置法（昭和二十九年法律第百六十四号）第六十一条第一項に規定する審議会等の委員及び調停職員等で、人事院規則で指定するものを除く。）
- (xvi) Officials of the Japan Defense Agency (excluding the members of the council and others, and the conciliator and others, provided for in paragraph 1 of Article 61 of the Defense Agency Establishment Law (Law No. 164 of 1954), who are designated by rules of the National Personnel Authority);
- 十七 独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第二項に規定する特定

独立行政法人（以下「特定独立行政法人」という。）の役員

(xvii) Members of Incorporated Administrative Agencies, designated in paragraph 2 of Article 2 of the Act on General Rules for Independent Administrative Institutions (Law No. 103 of 1999) (hereinafter referred to as "specified independent administrative institutions");

十八 日本郵政公社の役員

(xviii) Officers of the Japan Post.

4 この法律の規定は、一般職に属するすべての職（以下その職を官職といい、その職を占める者を職員という。）に、これを適用する。人事院は、ある職が、国家公務員の職に属するかどうか及び本条に規定する一般職に属するか特別職に属するかを決定する権限を有する。

(4) The provisions of this Act shall apply to all positions belonging to the regular service (hereinafter referred to as "government positions," and those holding such positions will be hereinafter referred to as "officials"). The National Personnel Authority shall have the authority to decide whether a certain position belongs to the service of the national public servants, and whether it belongs to the regular service or the special service as provided for in this Article.

5 この法律の規定は、この法律の改正法律により、別段の定がなされない限り、特別職に属する職には、これを適用しない。

(5) The provisions of this Act shall not apply to positions belonging to the special service unless otherwise provided for by an amendment of this Act.

6 政府は、一般職又は特別職以外の勤務者を置いてその勤務に対し俸給、給料その他の給与を支払ってはならない。

(6) The government shall not pay salary, compensation, or other remuneration in respect of duties performed by persons other than persons in the regular service or the special service.

7 前項の規定は、政府又はその機関と外国人の間に、個人的基礎においてなされる勤務の契約には適用されない。

(7) The provision of the preceding paragraph shall not apply to contracts between the government or governmental institutions and foreign nationals concluded on an individual basis.

第二章 中央人事行政機関

Chapter 2 Central Personnel Administrative Agencies

第三条（人事院）

Article 3 (National Personnel Authority)

1 内閣の所轄の下に人事院を置く。人事院は、この法律に定める基準に従つて、内閣に報告しなければならない。

(1) The National Personnel Authority shall be established under the jurisdiction of

the Cabinet. The National Personnel Authority shall report to the Cabinet pursuant to the standards provided for in this Act.

2 人事院は、法律の定めるところに従い、給与その他の勤務条件の改善及び人事行政の改善に関する勧告、職階制、試験及び任免、給与、研修、分限、懲戒、苦情の処理、職務に係る倫理の保持その他職員に関する人事行政の公正の確保及び職員の利益の保護等に関する事務をつかさどる。

(2) The National Personnel Authority shall, in accordance with applicable law, have authority over affairs concerning recommendations for improvement in personnel administration as well as in remuneration and other conditions of work; position classification; examination, appointment and dismissal; remuneration; training; change in employment status; disciplinary action; processing of complaints; maintenance of ethics relating to the performance of public duties; and other matters concerning the maintenance of fairness in personnel administration, the protection of the welfare of public officials and the like.

3 法律により、人事院が処置する権限を与えられている部門においては、人事院の決定及び処分は、人事院によつてのみ審査される。

(3) Within the sphere in which the National Personnel Authority is authorized to act by law, the decisions and dispositions of the National Personnel Authority shall be subject to review only by the National Personnel Authority.

4 前項の規定は、法律問題につき裁判所に出訴する権利に影響を及ぼすものではない。

(4) The provision of the preceding paragraph shall not in any way affect the right to file an action in court on legal matters.

第三条の二 (国家公務員倫理審査会)

Article 3-2 (National Public Service Ethics Board)

1 前条第二項の所掌事務のうち職務に係る倫理の保持に関する事務を所掌させるため、人事院に国家公務員倫理審査会を置く。

(1) The National Public Service Ethics Board shall be established within the National Personnel Authority in order to fulfill the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials as provided for in paragraph 2 of the preceding Article.

2 国家公務員倫理審査会に関しては、この法律に定めるもののほか、国家公務員倫理法（平成十一年法律第二百二十九号）の定めるところによる。

(2) In addition to what is provided for in this Act, matters concerning the National Public Service Ethics Board shall be governed by the provisions of the National Public Service Ethics Act (Act No. 129 of 1999).

第四条 (職員)

Article 4 (Officials)

1 人事院は、人事官三人をもつて、これを組織する。

- (1) The National Personnel Authority shall be composed of three Commissioners.
2 人事官のうち一人は、総裁として命ぜられる。
- (2) One of the Commissioners shall be appointed as President.
3 人事院は、事務総長及び予算の範囲内においてその職務を適切に行うため必要とする職員を任命する。
- (3) The National Personnel Authority shall appoint a Secretary-General and other such officials as it deems necessary properly and adequately to execute its duties within the limitations of its budget.
4 人事院は、その内部機構を管理する。国家行政組織法（昭和二十三年法律第一百二十号）は、人事院には適用されない。
- (4) The National Personnel Authority shall control its own internal organizational structure. The provisions of the National Administrative Organization Act (Act No. 120 of 1948) shall not apply to the National Personnel Authority.

第五条（人事官）

Article 5 (Commissioners of the National Personnel Authority)

- 1 人事官は、人格が高潔で、民主的な統治組織と成績本位の原則による能率的な事務の処理に理解があり、且つ、人事行政に関し識見を有する年齢三十五年以上の者の中から両議院の同意を経て、内閣が、これを任命する。
- (1) Commissioners of the National Personnel Authority shall be appointed, with the consent of both Houses of the Diet, by the Cabinet from among persons 35 years of age or older, who are of the highest moral character and integrity, in known sympathy with the democratic form of government and efficient administration therein based on merit principles, and possess a wide range of knowledge and sound judgment concerning personnel administration.
- 2 人事官の任免は、天皇が、これを認証する。
- (2) The appointment and dismissal of a Commissioner shall be certified by the Emperor.
- 3 次の各号のいずれかに該当する者は、人事官となることができない。
- (3) No person falling under any of the following items may be appointed as a Commissioner:
- 一 破産者で復権を得ない者
 - (i) A person who has become bankrupt and has not yet had his/her rights restored;
 - 二 禁錮以上の刑に処せられた者又は第四章に規定する罪を犯し刑に処せられた者
 - (ii) A person who has been punished heavier than imprisonment or who has been punished for committing a crime provided for in Chapter 4;
 - 三 第三十八条第三号又は第五号に該当する者
 - (iii) A person who falls under Item 3 or Item 5 of Article 38.
- 4 任命の日以前五年間において、政党の役員、政治的顧問その他これらと同様な政治

的影響力をもつ政党员であつた者又は任命の日以前五年間において、公選による国若しくは都道府県の公職の候補者となつた者は、人事院規則の定めるところにより、人事官となることができない。

(4) No person may be appointed as a Commissioner if he/she is or has been, within five years previous to the proposed date of appointment, an officer, political advisor or other similarly politically influential member of a political party or who, within five years previous to the proposed date of appointment, has been a candidate for national or prefectural elective public office, pursuant to rules of the National Personnel Authority.

5 人事官の任命については、その中の二人が、同一政党に属し、又は同一の大学学部を卒業した者となることとなつてはならない。

(5) With respect to the appointment of Commissioners, no two persons among them shall be members of the same political party or graduates of the same department of the same university.

第六条（宣誓及び服務）

Article 6 (Oath Taking and Service Discipline)

1 人事官は、任命後、人事院規則の定めるところにより、最高裁判所長官の面前において、宣誓書に署名してからでなければ、その職務を行つてはならない。

(1) After appointment, a Commissioner shall not execute his/her duty until he/she has signed a written oath before the Chief Justice of the Supreme Court, pursuant to rules of the National Personnel Authority.

2 第三章第七節の規定は、人事官にこれを準用する。

(2) The provisions of Section 7 of Chapter 3 shall apply mutatis mutandis to Commissioners.

第七条（任期）

Article 7 (Term of Office)

1 人事官の任期は、四年とする。但し、補欠の人事官は、前任者の残任期間在任する。

(1) The term of office of a Commissioner shall be four years. However, a Commissioner who is appointed to fill a vacancy shall remain in office for the remaining term of his/her predecessor.

2 人事官は、これを再任することができる。但し、引き続き十二年を超えて在任することはできない。

(2) A Commissioner may be reappointed. However, he/she may not remain in office continuously for a period exceeding 12 years.

3 人事官であつた者は、退職後一年間は、人事院の官職以外の官職に、これを任命することができない。

(3) No person who has been a Commissioner may be appointed to a government position other than positions in the National Personnel Authority for one year after

leaving his/her position as commissioner.

第八条 (退職及び罷免)

Article 8 (Leaving of Commissioner's Position and Dismissal)

1 人事官は、左の各号の一に該当する場合を除く外、その意に反して罷免されること
がない。

(1) A Commissioner shall not be dismissed against his/her will except in cases which
fall under any of the following items:

一 第五条第三項各号の一に該当するに至った場合

(i) When he/she falls under any of the items in paragraph 3 of Article 5;

二 国会の訴追に基き、公開の弾劾手続により罷免を可とすると決定された場合

(ii) When his/her dismissal has been affirmed by public impeachment
proceedings based on a prosecution filed by the Diet;

三 任期が満了して、再任されず又は人事官として引き続き十二年在任するに至った
場合

(iii) When he/she has completed his/her term of office and has not been
reappointed, or when he/she has been continuously in office as a Commissioner
for twelve years.

2 前項第二号の規定による弾劾の事由は、左に掲げるものとする。

(2) The causes for impeachment provided for in item 2 of the preceding paragraph
shall be the following:

一 心身の故障のため、職務の遂行に堪えないこと

(i) When he/she is unable to perform official duties due to a mental or
physical disorder;

二 職務上の義務に違反し、その他人事官たるに適しない非行があること

(ii) When he/she has breached his/her obligation in the course of duties or is
guilty of such malfeasance as to render himself/herself unfitting to be a
Commissioner.

3 人事官の中、二人以上が同一の政党に属することとなつた場合においては、これら
の者の中の一人以外の者は、内閣が両議院の同意を経て、これを罷免するものとする。

(3) In the case when two or more Commissioners belong to the same political party,
all of them except one shall be dismissed, with the consent of both Houses of the
Diet, by the Cabinet.

4 前項の規定は、政党所属関係について異動のなかつた人事官の地位に、影響を及ぼ
すものではない。

(4) The provision of the preceding paragraph shall not jeopardize the position of a
Commissioner who has not changed his/her political status in regard to party
affiliation.

第九条 (人事官の弾劾)

Article 9 (Impeachment of Commissioner)

- 1 人事官の弾劾の裁判は、最高裁判所においてこれを行う。
 - (1) Impeachment of a Commissioner shall be judged by the Supreme Court.
- 2 国会は、人事官の弾劾の訴追をしようとするときは、訴追の事由を記載した書面を最高裁判所に提出しなければならない。
 - (2) When the Diet intends to prosecute an impeachment against a Commissioner, the cause for prosecution shall be submitted to the Supreme Court in writing.
- 3 国会は、前項の場合においては、同項に規定する書面の写を訴追に係る人事官に送付しなければならない。
 - (3) In the case of the preceding paragraph, the Diet shall send a copy of the document provided for in the same paragraph to the Commissioner pertaining to the prosecution.
- 4 最高裁判所は、第二項の書面を受領した日から三十日以上九十日以内の間において裁判開始の日を定め、その日の三十日以前までに、国会及び訴追に係る人事官に、これを通知しなければならない。
 - (4) The Supreme Court shall set a date for commencing the trial not less than thirty days and not more than ninety days after receipt of the document set forth in paragraph 2, and notify the Diet and the Commissioner pertaining to the prosecution thirty days prior to that date.
- 5 最高裁判所は、裁判開始の日から百日以内に判決を行わなければならない。
 - (5) The Supreme Court shall pronounce judgment within one hundred days from the date of commencing the trial.
- 6 人事官の弾劾の裁判の手續は、裁判所規則でこれを定める。
 - (6) The judgment procedures for impeachment of Commissioners shall be prescribed by rules of court.
- 7 裁判に要する費用は、国庫の負担とする。
 - (7) Costs of judgment shall be borne by the national treasury.

第十条 (人事官の給与)

Article 10 (Remuneration of Commissioners)

人事官の給与は、別に法律で定める。

The remuneration of Commissioners shall be prescribed separately by law.

第十一条 (総裁)

Article 11 (President of the National Personnel Authority)

- 1 人事院総裁は、人事官の中から、内閣が、これを命ずる。
 - (1) The President of the National Personnel Authority shall be appointed by the Cabinet from among the Commissioners.
- 2 人事院総裁は、院務を総理し、人事院を代表する。
 - (2) The President shall preside over affairs of the National Personnel Authority and

represent the National Personnel Authority.

3 人事院総裁に事故のあるとき、又は人事院総裁が欠けたときは、前任の人事官が、その職務を代行する。

(3) When the President is unable to attend to his/her duties or when his/her post is vacant, a senior Commissioner shall act for the President in the performance of his/her duties.

第十二条（人事院会議）

Article 12 (Meetings of the National Personnel Authority)

1 定例の人事院会議は、人事院規則の定めるところにより、少なくとも一週間に一回、一定の場所において開催することを常例としなければならない。

(1) Regular meetings of the National Personnel Authority shall, as a rule, be held at least once a week at a fixed place, pursuant to rules of the National Personnel Authority.

2 人事院会議の議事は、すべて議事録として記録しておかなければならない。

(2) The proceedings of the meetings of the National Personnel Authority shall be recorded in its minutes.

3 前項の議事録は、幹事がこれを作成する。

(3) The minutes set forth in the preceding paragraph shall be prepared by the Executive Secretary.

4 人事院の事務処理の手續に関し必要な事項は、人事院規則でこれを定める。

(4) Necessary matters concerning the proceedings of the administrative affairs of the National Personnel Authority shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

5 事務総長は、幹事として人事院会議に出席する。

(5) The Secretary-General shall be present at the meetings of the National Personnel Authority as Executive Secretary.

6 人事院は、左に掲げる権限を行う場合においては、人事院の議決を経なければならない。

(6) When exercising the powers listed below, the National Personnel Authority shall require a resolution of the National Personnel Authority:

一 人事院規則の制定及び改廃

(i) Enactment, revision, or repeal of rules of the National Personnel Authority;

二 削除

(ii) Deleted;

三 第二十二條の規定による関係庁の長に対する勧告

(iii) Recommendations to the head of the government agency concerned as provided for by Article 22;

四 第二十三條の規定による国会及び内閣に対する意見の申出

- (iv) Offering of opinions to the Diet and the Cabinet as provided for by Article 23;
- 五 第二十四条の規定による国会及び内閣に対する報告
- (v) Report to the Diet and the Cabinet as provided for by Article 24;
- 六 第二十八条の規定による国会及び内閣に対する勧告
- (vi) Recommendations to the Diet and the Cabinet as provided for by Article 28;
- 七 第二十九条の規定による職階制の立案
- (vii) Drafting of a position classification as provided for by Article 29;
- 八 第三十六条（第三十七条において準用する場合を含む。）の規定による選考基準の決定及び選考機関の指定
- (viii) Ruling on standards for selection and designation of a selecting body as provided for by Article 36 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37);
- 九 第四十八条の規定による試験機関の指定
- (ix) Designation of examining bodies as provided for by Article 48;
- 十 第六十条の規定による臨時的任用及びその更新に対する承認、臨時的任用に係る職員の員数の制限及びその資格要件の決定並びに臨時的任用の取消（人事院規則の定める場合を除く。）
- (x) Approval of temporary appointments and renewals thereof, restriction of the number of officials subject to temporary appointment and decisions on their requisite qualifications, and rescission of temporary appointments as provided for by Article 60 (except where provided for by rules of the National Personnel Authority);
- 十一 第六十三条の規定による給与準則の立案
- (xi) Drafting of remuneration plans as provided for by Article 63;
- 十二 第六十七条の規定による給与準則の改訂案の作成
- (xii) Drafting of revisions to remuneration plans as provided for by Article 67;
- 十三 削除
- (xiii) Deleted;
- 十四 第八十七条の規定による事案の判定
- (xiv) Evaluation of cases as provided for by Article 87;
- 十五 第九十二条の規定による処分の判定
- (xv) Evaluation of dispositions as provided for by Article 92;
- 十六 第九十五条の規定による補償に関する重要事項の立案
- (xvi) Drafting of important matters concerning compensation as provided for by Article 95;
- 十七 第百三条の規定による異議申立てに対する決定並びに同条の規定による国会及び内閣に対する報告
- (xvii) Decisions on filing of an objection as provided for by Article 103 and

reports to the Diet and the Cabinet as provided for by the same Article;

十八 第一百八条の規定による国会及び内閣に対する意見の申出

(xviii) Offering of opinions to the Diet and the Cabinet as provided for by Article 108;

十九 第一百八条の三第六項の規定による職員団体の登録の効力の停止及び取消し

(xix) Suspension of the effect of registration of an employee organization and rescission of its registration as provided for by paragraph 6 of Article 108-3;

二十 その他人事院の議決によりその議決を必要とされた事項

(xx) Other matters which, by a resolution of the National Personnel Authority, require a resolution of the National Personnel Authority.

第十三条（事務総局及び予算）

Article 13 (Secretariat and Budget)

1 人事院に事務総局及び法律顧問を置く。

(1) The National Personnel Authority shall have a Secretariat and a legal advisor under its jurisdiction.

2 事務総局の組織及び法律顧問に関し必要な事項は、人事院規則でこれを定める。

(2) The organization of the Secretariat and necessary matters concerning the legal advisor shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

3 人事院は、毎会計年度の開始前に、次の会計年度においてその必要とする経費の要求書を国の予算に計上されるように内閣に提出しなければならない。この要求書には、土地の購入、建物の建造、事務所の借上、家具、備品及び消耗品の購入、俸給及び給料の支払その他必要なあらゆる役務及び物品に関する経費が計上されなければならない。

(3) The National Personnel Authority shall, prior to the beginning of each fiscal year, submit to the Cabinet for inclusion in the national budget a written request for its necessary expenses for the ensuing fiscal year. Such requests shall cover purchase of land; construction of buildings; rental of offices; purchase of furniture, equipment and supplies; payment of salaries and compensation; together with expenses for all other necessary goods and services.

4 内閣が、人事院の経費の要求書を修正する場合には、人事院の要求書は、内閣により修正された要求書とともに、これを国会に提出しなければならない。

(4) In the event the Cabinet desires to revise the request of the National Personnel Authority for expenses so submitted, the request of the National Personnel Authority and the request as revised by the Cabinet shall be submitted to the Diet.

5 人事院は、国会の承認を得て、その必要とする地方の事務所を置くことができる。

(5) The National Personnel Authority may establish local offices as it deems necessary with the approval of the Diet.

第十四条（事務総長）

Article 14 (Secretary-General)

事務総長は、総裁の職務執行の補助者となり、その一般的監督の下に、人事院の事務上及び技術上のすべての活動を指揮監督し、人事院の職員について計画を立て、募集、配置及び指揮を行い、又、人事院会議の幹事となる。

The Secretary-General shall be the assistant to the President for the execution of his/her duties and, subject to general supervision of the President, shall direct and supervise all administrative and technical activities of the National Personnel Authority, and plan, recruit, assign and direct officials of the National Personnel Authority. He/she shall act as the Executive Secretary of the meetings of the National Personnel Authority.

第十五条（人事院の職員の兼職禁止）

Article 15 (Prohibition of Officials of the National Personnel Authority from Holding Concurrent Position)

人事官及び事務総長は、他の官職を兼ねてはならない。

No Commissioner or Secretary-General shall hold concurrently any other government position.

第十六条（人事院規則及び人事院指令）

Article 16 (Rules and Directives of the National Personnel Authority)

1 人事院は、その所掌事務について、法律を実施するため、又は法律の委任に基づいて、人事院規則を制定し、人事院指令を発し、及び手続を定める。人事院は、いつでも、適宜に、人事院規則を改廃することができる。

(1) In order to implement law, or as delegated by law, the National Personnel Authority shall enact rules of the National Personnel Authority, issue directives of the National Personnel Authority and establish procedures concerning affairs under its jurisdiction. The National Personnel Authority may revise or repeal its rules at any time at its discretion.

2 人事院規則及びその改廃は、官報をもつて、これを公布する。

(2) Rules of the National Personnel Authority and their revisions or repeal shall be promulgated in the Official Gazette.

3 人事院は、この法律に基いて人事院規則を実施し又はその他の措置を行うため、人事院指令を発することができる。

(3) The National Personnel Authority may issue directives of the National Personnel Authority to implement rules of the National Personnel Authority or take other measures under this Act.

第十七条（調査）

Article 17 (Investigation)

- 1 人事院又はその指名する者は、人事院の所掌する人事行政に関する事項に関し調査することができる。
- (1) The National Personnel Authority, or any person designated by the National Personnel Authority, may conduct investigations concerning matters relevant to personnel administration under its jurisdiction.
- 2 人事院又は前項の規定により指名された者は、同項の調査に関し必要があるときは、証人を喚問し、又調査すべき事項に関係があると認められる書類若しくはその写の提出を求めることができる。
- (2) The National Personnel Authority, or persons designated pursuant to the provision of the preceding paragraph, may, when necessary in conducting the investigations set forth therein, summon witnesses and demand the submission of documents, or copies thereof, found to be pertinent to the matters for investigation.
- 3 人事院は、第一項の調査（職員の職務に係る倫理の保持に関して行われるものに限る。）に関し必要があると認めるときは、当該調査の対象である職員に出頭を求めて質問し、又は同項の規定により指名された者に、当該職員の勤務する場所（職員として勤務していた場所を含む。）に立ち入らせ、帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。
- (3) The National Personnel Authority, when it finds it necessary for the investigation set forth in paragraph 1 (limited to that conducted with regard to the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials), may summon an official who is under investigation to appear and question him/her. The National Personnel Authority may also have the person who is designated pursuant to the provision of paragraph 1, enter the place where the official under investigation works (including the place where he/she has worked before as an official), inspect books and documents and other necessary materials, and question persons concerned.
- 4 前項の規定により立入検査をする者は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。
- (4) A person who enters and inspects pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry a certificate for identification, and show it to the persons concerned when requested.
- 5 第三項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (5) The authority concerning the on-site inspection provided for in paragraph 3 shall not be construed as the one authorized for criminal investigation.

第十七条の二（国家公務員倫理審査会への権限の委任）

Article 17-2 (Delegation of Authority to the National Public Service Ethics Board)

人事院は、前条の規定による権限（職員の職務に係る倫理の保持に関して行われるものに限る、かつ、第九十条第一項に規定する不服申立てに係るものを除く。）を国家公務員倫理審査会に委任する。

The National Personnel Authority shall delegate the authority provided for in the preceding Article (limited to those implemented in regard to the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials, and except for the appeals provided for in paragraph 1 of Article 90) to the National Public Service Ethics Board.

第十八条（給与の支払の監理）

Article 18 (Control of Payment of Remuneration)

1 人事院は、職員に対する給与の支払を監理する。

(1) The National Personnel Authority shall control the payment of remuneration to officials.

2 職員に対する給与の支払は、人事院規則又は人事院指令に反してこれを行つてはならない。

(2) No remuneration shall be paid to officials contrary to rules or directives of the National Personnel Authority.

第十八条の二（内閣総理大臣）

Article 18-2 (Prime Minister)

1 内閣総理大臣は、法律の定めるところに従い、職員の能率、厚生、服務等に関する事務（第三条第二項の規定により人事院の所掌に属するものを除く。）をつかさどる。

(1) The Prime Minister shall, in accordance with applicable law, have authority over affairs concerning efficiency, welfare, and service discipline, etc. of officials (except those matters under the jurisdiction of the National Personnel Authority, pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 3).

2 内閣総理大臣は、前項に規定するもののほか、各行政機関がその職員について行なう人事管理に関する方針、計画等に関し、その統一保持上必要な総合調整に関する事務をつかさどる。

(2) In addition to those provided for in the preceding paragraph, the Prime Minister shall have authority over affairs concerning coordination and integration necessary for maintaining uniformity in regard to such matters as policies and programs concerning personnel management which are applied by administrative organs with respect to their officials.

第十九条（人事記録）

Article 19 (Personnel Records)

1 内閣総理大臣は、職員の人事記録に関することを管理する。

(1) The Prime Minister shall administer matters concerning personnel records of the officials.

2 内閣総理大臣は、内閣府、各省その他の機関をして、当該機関の職員の人事に関する一切の事項について、人事記録を作成し、これを保管せしめるものとする。

(2) The Prime Minister shall prescribe that the Prime Minister's Office as well as

ministries and other government agencies prepare and retain personnel records inclusive of all matters related to the personnel affairs of officials of such government agencies.

3 人事記録の記載事項及び様式その他人事記録に関し必要な事項は、政令でこれを定める。

(3) The particulars to be entered in personnel records, the form thereof, and other necessary matters concerning personnel records shall be provided for by Cabinet Orders.

4 内閣総理大臣は、内閣府、各省その他の機関によつて作成保管された人事記録で、前項の規定による政令に違反すると認めるものについて、その改訂を命じ、その他所要の措置をなすことができる。

(4) Where it is found that the personnel records prepared and retained by the Prime Minister's Office or any ministry or other government agency contravene Cabinet Orders as provided for in the preceding paragraph, the Prime Minister may order revisions and take such other measures as may be called for.

第二十条（統計報告）

Article 20 (Statistical Reports)

1 内閣総理大臣は、政令の定めるところにより、職員の在職関係に関する統計報告の制度を定め、これを実施するものとする。

(1) The Prime Minister shall, pursuant to the provisions of Cabinet Orders, provide for and implement a system of statistical reporting concerning employment of officials.

2 内閣総理大臣は、前項の統計報告に関し必要があるときは、関係庁に対し随時又は定期に一定の形式に基いて、所要の報告を求めることができる。

(2) When it is necessary in connection with the statistical reporting set forth in the preceding paragraph, the Prime Minister may require any government agency concerned to give required reports on request or at specified times and in specified forms.

第二十一条（権限の委任）

Article 21 (Delegation of Authority)

人事院又は内閣総理大臣は、それぞれ人事院規則又は政令の定めるところにより、この法律に基づく権限の一部を他の機関をして行なわせることができる。この場合においては、人事院又は内閣総理大臣は、当該事務に関し、他の機関の長を指揮監督することができる。

Of the authority granted pursuant to this Act, the National Personnel Authority or the Prime Minister may delegate certain authority to other government agencies, pursuant respectively to the provisions of rules of the National Personnel Authority or Cabinet Orders. In such cases, the National Personnel Authority or the Prime

Minister may direct and supervise the heads of those agencies in regard to such affairs.

第二十二條（人事行政改善の勧告）

Article 22 (Recommendations for Improvement of Personnel Administration)

1 人事院は、人事行政の改善に関し、関係大臣その他の機関の長に勧告することができる。

(1) The National Personnel Authority may make recommendations to the relevant minister or head of another government agency concerning improvements in personnel administration.

2 前項の場合においては、人事院は、その旨を内閣に報告しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the National Personnel Authority shall report thereon to the Cabinet.

第二十三條（法令の制定改廃に関する意見の申出）

Article 23 (Offer of Opinions on Enactment, Revision or Repeal of Laws and Regulations)

人事院は、この法律の目的達成上、法令の制定又は改廃に関し意見があるときは、その意見を国会及び内閣に同時に申し出なければならない。

The National Personnel Authority shall, when, for the realization of the purpose of this Act it has opinions concerning the enactment or revision or repeal of laws and regulations, submit them to the Diet and to the Cabinet simultaneously.

第二十四條（業務の報告）

Article 24 (Report on Business)

1 人事院は、毎年、国会及び内閣に対し、業務の状況を報告しなければならない。

(1) The National Personnel Authority shall report annually to the Diet and the Cabinet on the state of its business.

2 内閣は、前項の報告を公表しなければならない。

(2) The Cabinet shall make public the report set forth in the preceding paragraph.

第二十五條（人事管理官）

Article 25 (Personnel Managers)

1 内閣府及び各省並びに政令で指定するその他の機関には、その庁の職員として人事管理官を置かななければならない。

(1) The Prime Minister's Office, the ministries and other such government agencies as may be designated by Cabinet Orders, shall have a Personnel Manager as an official of that agency.

2 人事管理官は、人事に関する部局の長となり、前項の機関の長を助け、人事に関する事務を掌る。この場合において、人事管理官は、中央人事行政機関との緊密な連絡

及びこれに対する協力につとめなければならない。

- (2) The Personnel Manager shall be the head of the bureau in charge of personnel affairs, and assist the head of the government agency set forth in the preceding paragraph by taking charge of matters pertaining to personnel affairs. In this case, the Personnel Manager shall maintain close liaison and cooperate with the central personnel administrative agencies.

第二十六条 削除

Article 26 Deleted.

第三章 官職の基準

Chapter 3 Standards for Government Positions

第一節 通則

Section 1 General Rules

第二十七条 (平等取扱の原則)

Article 27 (Principle of Equal Treatment)

すべて国民は、この法律の適用について、平等に取り扱われ、人種、信条、性別、社会的身分、門地又は第三十八条第五号に規定する場合を除くの外政治的意見若しくは政治的所属関係によつて、差別されてはならない。

In the application of this Act, all citizens shall be accorded equal treatment and shall not be discriminated against by reason of race, religious faith, sex, social status, family origin, or political opinions or affiliation except as provided for in item 5 of Article 38.

第二十八条 (情勢適応の原則)

Article 28 (Principle of Meeting Changing Conditions)

- 1 この法律に基いて定められる給与、勤務時間その他勤務条件に関する基礎事項は、国会により社会一般の情勢に適応するように、随時これを変更することができる。その変更に関しては、人事院においてこれを勧告することを怠つてはならない。

(1) The fundamental matters concerning remuneration, hours of work and other working conditions to be established pursuant to this Act may at any time be changed by the Diet to bring them into accord with general conditions of society. It shall be the duty of the National Personnel Authority to recommend such changes.

- 2 人事院は、毎年、少くとも一回、俸給表が適当であるかどうかについて国会及び内閣に同時に報告しなければならない。給与を決定する諸条件の変化により、俸給表に定める給与を百分の五以上増減する必要が生じたと認められるときは、人事院は、その報告にあわせて、国会及び内閣に適当な勧告をしなければならない。

(2) The National Personnel Authority shall report to the Diet and the Cabinet

simultaneously on the propriety of the current salary schedules not less than once each year. When it is found that changes in conditions affecting the salary determination require an increase or decrease in salaries provided for in the salary schedules by 5 % or more, the National Personnel Authority, with such report thereon, shall make appropriate recommendations to the Diet and the Cabinet.

第二節 職階制

Section 2 Position Classification

第二十九条（職階制の確立）

Article 29 (Establishment of Position Classification)

1 職階制は、法律でこれを定める。

(1) The position classification shall be prescribed by law.

2 人事院は、職階制を立案し、官職を職務の種類及び複雑と責任の度に応じて、分類整理しなければならない。

(2) The National Personnel Authority shall organize the position classification in accordance with the kinds of duties and by the degrees of complexity of the duties and responsibilities involved.

3 職階制においては、同一の内容の雇用条件を有する同一の職級に属する官職については、同一の資格要件を必要とするとともに、且つ、当該官職に就いている者に対しては、同一の幅の俸給が支給されるように、官職の分類整理がなされなければならない。

(3) Position classification shall be so effected that the same qualifications may be required for and the same schedules of salary may be paid to all government positions in the same classes having the same employment conditions.

4 前三項に関する計画は、国会に提出して、その承認を得なければならない。

(4) Plans for matters provided for in the preceding three paragraphs shall be submitted to the Diet and its approval obtained.

5 一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）第六条の規定による職務の分類は、これを本条その他の条項に規定された計画であつて、かつ、この法律の要請するところに適合するものとみなし、その改正が人事院によつて勧告され、国会によつて制定されるまで効力をもつものとする。

(5) The classification of duties as provided for by Article 6 of the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950) shall be deemed as being a plan provided for in this Article and other Articles and conforming to what is requested in this Act and shall remain in effect until its revisions are recommended by the National Personnel Authority and enacted by the Diet.

第三十条（職階制の実施）

Article 30 (Enforcement of the Position Classification)

1 職階制は、実施することができるものから、逐次これを実施する。

(1) The position classification shall be implemented in stages, commencing first with measures which can be put into effect.

2 職階制の実施につき必要な事項は、この法律に定のあるものを除いては、人事院規則でこれを定める。

(2) In addition to those provided for in this Act, matters necessary for the implementation of the position classification shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

第三十一条 (官職の格付)

Article 31 (Grading of Government Positions)

1 職階制を実施するにあつては、人事院は、人事院規則の定めるところにより、職階制の適用されるすべての官職をいずれかの職級に格付しなければならない。

(1) In enforcing the position classification, the National Personnel Authority shall, pursuant to rules of the National Personnel Authority, assign every government position capable of classification to one of the available classifications.

2 人事院は、人事院規則の定めるところにより、随時、前項に規定する格付を再審査し、必要と認めるときは、これを改訂しなければならない。

(2) The National Personnel Authority shall, pursuant to rules of the National Personnel Authority, re-examine at any time the grading provided for in the preceding paragraph, and revise it, as necessary.

第三十二条 (職階制によらない官職の分類の禁止)

Article 32 (Prohibition of Classification of Government Positions by Means Other than the Position Classification)

一般職に属するすべての官職については、職階制によらない分類をすることはできない。

In regard to all government positions in the regular service, no classification shall be made other than the position classification.

第三節 試験及び任免

Section 3 Examination, Appointment and Dismissal

第三十三条 (任免の根本基準)

Article 33 (Basic Standard for Appointment and Dismissal)

1 すべて職員の使用は、この法律及び人事院規則の定めるところにより、その者の受験成績、勤務成績又はその他の能力の実証に基いて、これを行う。

(1) Appointment of any official shall, pursuant to the provision of this Act and rules of the National Personnel Authority, be made entirely based on the result of

his/her examination and the merit of his/her performance of duties or other demonstrated abilities.

2 人事院は、試験を採用試験、昇任試験又はその両者を兼ねるもののいずれとするかを適宜決定する。

(2) The National Personnel Authority shall at its discretion decide whether the examination shall be an employment examination, a promotional examination, or both.

3 職員の免職は、法律に定める事由に基いてこれを行わなければならない。

(3) Dismissal of an official shall be for a cause as provided for by law.

4 前三項に規定する根本基準の実施につき必要な事項は、この法律に定のあるものを除いては、人事院規則でこれを定める。

(4) In addition to those provided for in this Act, matters necessary for enforcing the basic standard provided for in the preceding three paragraphs shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

第三十四条 削除

Article 34 Deleted.

第三十五条 (欠員補充の方法)

Article 35 (Method of Filling Vacancies)

官職に欠員を生じた場合においては、その任命権者は、法律又は人事院規則に別段の定のある場合を除いては、採用、昇任、降任又は転任のいずれか一の方法により、職員を任命することができる。但し、人事院が特別の必要があると認めて任命の方法を指定した場合は、この限りではない。

When a government position becomes vacant, an appointer, except as otherwise provided for by law or by rules of the National Personnel Authority, may appoint an official by any one of the following methods: employment, promotion, demotion or transfer. This shall not, however, apply to cases where the National Personnel Authority finds special necessity to designate the method of appointment.

第三十六条 (採用の方法)

Article 36 (Method of Employment)

1 職員の採用は、競争試験によるものとする。但し、人事院規則の定める官職について、人事院の承認があつた場合は、競争試験以外の能力の実証に基く試験（以下選考という。）の方法によることを妨げない。

(1) Employment of officials shall be made by competitive examination. However, in cases where, with respect to government positions provided for by rules of the

National Personnel Authority, the approval of the National Personnel Authority has been obtained, this provision shall not preclude such employment by means of examination based on demonstrated abilities other than by competitive examination (hereinafter referred to as selection).

- 2 前項但書の選考は、人事院の定める基準により、人事院又はその定める選考機関がこれを行う。
- (2) The selection specified in the proviso of the preceding paragraph shall be conducted by the National Personnel Authority or a selecting body designated by the National Personnel Authority pursuant to standards provided for by the National Personnel Authority.

第三十七条（昇任の方法）

Article 37 (Method of Promotion)

- 1 職員の昇任は、その官職より下位の官職の在職者の間における競争試験（以下試験という。）によるものとする。但し、人事院は、必要と認めるときは、試験を受ける者の範囲を、適宜制限することができる。
- (1) Promotion of officials shall be by competitive examination (hereinafter referred to as examination) among incumbents of government positions of lower levels than the government position under consideration. However, the National Personnel Authority may at its discretion restrict the scope of persons to be examined when it finds necessary.
- 2 昇任すべき官職の職務及び責任に鑑み、人事院が、当該在職者の間における試験によることを適当でないと認める場合においては、昇任は、当該在職者の従前の勤務実績に基く選考により、これを行うことができる。
- (2) In cases where, in view of the duties and responsibilities of the government position to which promotion is to be made, the National Personnel Authority finds it inappropriate to hold an examination among the said incumbents, promotion may be made by means of selection based on the past performance of duty of such incumbents.
- 3 前条第二項の規定は、前項の選考にこれを準用する。
- (3) The provision of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the selection set forth in the preceding paragraph.

第三十八条（欠格条項）

Article 38 (Provisions for Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、人事院規則の定める場合を除くほか、官職に就く能力を有しない。

No person falling under any of the following items shall be eligible to assume a government position except as provided for by rules of the National Personnel Authority:

- 一 成年被後見人又は被保佐人
 - (i) An adult ward or a person under guardianship;
- 二 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又は執行を受けることがなくなるまでの者
 - (ii) A person who has been sentenced on account of a crime by imprisonment or more serious punishment, and of whom the execution of the sentence has not been completed or who has not yet ceased to be amenable to the execution of the sentence;
- 三 懲戒免職の処分を受け、当該処分の日から二年を経過しない者
 - (iii) A person who was dismissed by disciplinary action and a period of two years has not expired since the day of that disposition;
- 四 人事院の人事官又は事務総長の職にあつて、第百九条から第百十一条までに規定する罪を犯し刑に処せられた者
 - (iv) A person who has committed a crime provided for in Articles 109 to 111 inclusive when he/she served as a Commissioner or Secretary-General of the National Personnel Authority, and has been punished;
- 五 日本国憲法 施行の日以後において、日本国憲法 又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを主張する政党その他の団体を結成し、又はこれに加入した者
 - (v) A person who, on or after the date of the enforcement of the Constitution of Japan, formed or belonged to a political party or other organization which advocated the overthrow by force of the Constitution of Japan or the government established thereunder.

第三十九条（人事に関する不法行為の禁止）

Article 39 (Prohibition of Illegal Acts Concerning Personnel Affairs)

何人も、左の各号の一に掲げる事項を実現するために、金銭その他の利益を授受し、提供し、要求し、若しくは授受を約束したり、脅迫、強制その他これに類する方法を用いたり、直接たると間接たるとを問わず、公の地位を利用し、又はその利用を提供し、要求し、若しくは約束したり、あるいはこれらの行為に関与してはならない。

No person shall, for the purpose of realizing any matters listed in any of the following items, pay or receive, offer, solicit, or promise to pay or receive money or other interest, use intimidation, compulsion or other similar method, directly or indirectly utilize or offer, demand or promise to utilize his/her public status, or in any way participate in such acts:

- 一 退職若しくは休職又は任用の不承諾
 - (i) Leaving of government position or administrative leave, or failure to accept appointment;
- 二 試験若しくは任用の志望の撤回又は任用に対する競争の中止
 - (ii) Revocation of his/her application for examination or appointment, or suspension of competition for appointment;

- 三 任用、昇給、留職その他官職における利益の実現又はこれらのことの推薦
- (iii) Realizing or recommending appointment, increase of pay, retention in employment or other interest concerning a government position.

第四十条（人事に関する虚偽行為の禁止）

Article 40 (Prohibition of Fraud Concerning Personnel Affairs)

何人も、試験、選考、任用又は人事記録に関して、虚偽又は不正の陳述、記載、証明、採点、判断又は報告を行ってはならない。

No person shall make any false or wrongful statement, entry, certification, scoring, appraisal or report with regard to examination, selection, appointment or personnel record.

第四十一条（受験又は任用の阻害及び情報提供の禁止）

Article 41 (Prohibition Against Impeding the Right to Examination or Appointment or Providing Information)

試験機関に属する者その他の職員は、受験若しくは任用を阻害し、又は受験若しくは任用に不当な影響を与える目的を以て特別若しくは秘密の情報を提供してはならない。

No person belonging to any examining body or other official shall impede the taking of examination or appointment or provide any special or secret information for the purpose of giving unjust influence on the taking of examination or appointment.

第二款 試験

Subsection 2 Examination

第四十二条（試験実施の場合）

Article 42 (Instances of Holding Examination)

試験は、人事院規則の定めるところにより、これを行う。

Examination shall be held pursuant to rules of the National Personnel Authority.

第四十三条（受験の欠格条項）

Article 43 (Disqualifications for Examination)

第四十四条に規定する資格に関する制限の外、官職に就く能力を有しない者は、受験することができない。

Persons who are ineligible due to lack of qualifications provided for in Article 44 or who otherwise are ineligible to assume a government position may not compete in an examination.

第四十四条（受験の資格要件）

Article 44 (Eligibility Requirements for Examination)

人事院は、人事院規則により、受験者に必要な資格として官職に応じ、その職務の遂

行に欠くことのできない最小限度の客観的且つ画一的な要件を定めることができる。

The National Personnel Authority may, by rules of the National Personnel Authority, provide for according to government positions the minimum objective and uniform requirements indispensable to the performance of the duties, as necessary qualifications for persons taking examinations.

第四十五条（試験の内容）

Article 45 (Content of Examination)

試験は、職務遂行の能力を有するかどうかを判定することを以てその目的とする。

The purpose of each examination shall be to determine whether the persons examined have the ability to perform the duties of the positions concerned.

第四十六条（採用試験の公開平等）

Article 46 (Employment Examinations to be Open and Equal)

採用試験は、人事院規則の定める受験の資格を有するすべての国民に対して、平等の条件で公開されなければならない。

Employment examinations shall be open on equal conditions to any citizen who possesses the qualifications which are provided for by rules of the National Personnel Authority to take examinations.

第四十七条（採用試験の告知）

Article 47 (Announcement of Employment Examination)

1 採用試験の告知は、公告によらなければならない。

(1) Announcement of employment examinations shall be by public notice.

2 前項の告知には、その試験に係る官職についての職務及び責任の概要及び給与、受験の資格要件、試験の時期及び場所、願書の入手及び提出の場所、時期及び手続その他の必要な受験手続並びに人事院が必要と認めるその他の注意事項を記載するものとする。

(2) The announcement set forth in the preceding paragraph shall state the outline of the duties and responsibilities, the remuneration of the government positions pertaining to the examination, the requisite qualifications for taking the examination, the time and place of examination, where, when and how application forms may be secured and submitted, other qualifying procedures observed, and other such information as the National Personnel Authority may find necessary.

3 第一項の規定による公告は、人事院規則の定めるところにより、受験の資格を有するすべての者に対し、受験に必要な事項を周知させることができるように、これを行わなければならない。

(3) The public notice provided for in paragraph 1 shall, pursuant to rules of the National Personnel Authority, be given publicity in such a way that all matters necessary for the examination may become widely known to all persons qualified

for such examination.

4 人事院は、受験の資格を有すると認められる者が受験するように、常に努めなければならない。

(4) The National Personnel Authority shall endeavor at all times to secure the participation of ostensibly qualified persons to take examinations.

5 人事院は、公告された試験又は実施中の試験を、取り消し又は変更することができる。

(5) Examinations announced or in process may be rescinded or changed by the National Personnel Authority.

第四十八条（試験機関）

Article 48 (Examining Bodies)

試験は、人事院規則の定めるところにより、人事院の定める試験機関が、これを行う。

Examinations shall, pursuant to rules of the National Personnel Authority, be conducted by examining bodies designated by the National Personnel Authority.

第四十九条（試験の時期及び場所）

Article 49 (Time and Place of Examination)

試験の時期及び場所は、国内の受験資格者が、無理なく受験することができるように、これを定めなければならない。

The time and place of examinations shall be so decided that they may be reasonably accessible to any qualified person in the nation.

第三款 任用候補者名簿

Subsection 3 Appointment Candidate Lists

第五十条（名簿の作成）

Article 50 (Preparation of Candidate List)

試験による職員の任用については、人事院規則の定めるところにより、任用候補者名簿（採用候補者名簿及び昇任候補者名簿）を作成するものとする。

In regard to appointment of officials by examination, appointment candidate lists (employment candidate lists and promotion candidate lists) shall be prepared pursuant to rules of the National Personnel Authority.

第五十一条（採用候補者名簿に記載される者）

Article 51 (Persons to be Entered in Employment Candidate List)

採用候補者名簿には、当該官職に採用することができる者として、採用試験において合格点以上を得た者の氏名及び得点を、その得点順に記載するものとする。

The names and examination scores of persons who have achieved a passing score or better in employment examination shall be entered in the employment candidate

list in the order of their examination scores as eligible to be employed for the government positions concerned.

第五十二条（昇任候補者名簿に記載される者）

Article 52 (Persons to be Entered in Promotion Candidate List)

昇任候補者名簿には、当該官職に昇任することができる者として、昇任試験において合格点以上を得た昇任候補者の氏名及び得点を、その得点順に記載するものとする。

The names and examination scores of persons who have achieved a passing score or better in a promotional examination shall be entered in the promotion candidate list in the order of their examination scores as eligible for promotion to the government positions concerned.

第五十三条（名簿の閲覧）

Article 53 (Inspection of Candidate List)

任用候補者名簿は、受験者、任命庁その他関係者の請求に応じて、常に閲覧に供されなければならない。

Appointment candidate lists shall be at all times available for inspection by the persons examined, appointing government agencies, and other persons concerned upon request.

第五十四条（名簿の失効）

Article 54 (Invalidation of Candidate List)

任用候補者名簿が、その作成後一年以上を経過したとき、又は人事院の定める事由に該当するときは、何時でも、人事院は、任意に、これを失効させることができる。

The National Personnel Authority may, at its discretion, invalidate appointment candidate lists when one year or more has passed since they were prepared or at any time for one of the causes provided for by the National Personnel Authority.

第四款 任用

Subsection 4 Appointment

第五十五条（任命権者）

Article 55 (Appointer)

1 任命権は、法律に別段の定めのある場合を除いては、内閣、各大臣（内閣総理大臣及び各省大臣をいう。以下同じ。）、会計検査院長及び人事院総裁並びに宮内庁長官及び各外局の長に属するものとする。これらの機関の長の有する任命権は、その部内の機関に属する官職に限られ、内閣の有する任命権は、その直属する機関（内閣府を除く。）に属する官職に限られる。ただし、外局の長に対する任命権は、各大臣に属する。

(1) Except as otherwise provided for by law, the appointive power shall be vested in the Cabinet, each Minister (this refers to the Prime Minister and Ministers of each

Ministry - the same shall apply hereinafter), the President of the Board of Audit, the President of the National Personnel Authority, Grand Steward of the Imperial Household Agency, and the heads of each external bureau. The appointive power held by the head of these organs shall be restricted to government positions within their organizational structure, while the appointive power of the Cabinet shall be restricted to government positions within the organizations directly (excluding the Prime Minister's Office) attached to it. However, the power to appoint heads of external bureaus shall be vested in each Minister.

2 前項に規定する機関の長たる任命権者は、その任命権を、その部内の上級の職員に限り委任することができる。この委任は、その効力が発生する日の前に、書面をもって、これを人事院に提示しなければならない。

(2) The appointer who is the head of an administrative organ provided for in the preceding paragraph may delegate such appointive power only to a high-ranking official within such organ. All such delegations shall be presented to the National Personnel Authority in writing in advance of the effective date.

3 この法律、人事院規則及び人事院指令に規定する要件を備えない者は、これを任命し、雇用し、昇任させ若しくは転任させてはならず、又はいかなる官職にも配置してはならない。

(3) No person shall be appointed, employed, promoted or transferred or assigned to any government position who has not met the requirements provided for in this Act, rules and directives of the National Personnel Authority.

第五十六条（採用候補者名簿による採用の方法）

Article 56 (Method of Employment from Employment Candidate List)

採用候補者名簿による職員の採用は、当該採用候補者名簿に記載された者の中、採用すべき者一人につき、試験における高点順の志望者五人の中から、これを行うものとする。

Employment of officials from an employment candidate list shall be made from amongst the five names on such list with the highest examination scores for each person to be employed.

第五十七条（昇任候補者名簿による昇任の方法）

Article 57 (Method of Promotion from Promotional Candidate List)

昇任候補者名簿による職員の昇任は、当該昇任候補者名簿に記載された者の中、昇任すべき者一人につき、試験における高点順の志望者五人の中から、これを行うものとする。

Promotion of officials from a promotional candidate list shall be made from amongst the five names on such list with the highest examination scores for each person to be promoted.

第五十八条（任用候補者の推薦）

Article 58 (Recommendation of Candidates for Appointment)

任命権者が職員を採用し、又は昇任しようとする場合において、その請求があるときは、人事院は、人事院規則の定めるところにより、任命権者に対し、当該任用候補者名簿に記載された任用候補者の中当該任用の候補者たるべき前二条の規定による員数の者を提示しなければならない。

In cases where an appointer desires to employ or promote officials and makes due request thereof, the National Personnel Authority shall, pursuant to rules of the National Personnel Authority, present to the appointer the required number of persons provided for in the preceding two Articles as candidates for the appointment from among those entered in the appointment candidate lists.

第五十九条（条件附任用期間）

Article 59 (Conditional Period of Appointment)

1 一般職に属するすべての官職に対する職員の採用又は昇任は、すべて条件附のものとし、その職員が、その官職において六月を下らない期間を勤務し、その間その職務を良好な成績で遂行したときに、正式のものとなるものとする。

(1) The employment or promotion of officials to every government position in the regular service shall be considered conditional and shall become regular only after the appointee shall have served in the government position concerned for a period of not less than six months during which he/she shall have performed satisfactorily the duties of that position.

2 条件附採用に関し必要な事項又は条件附採用期間であつて六月をこえる期間を要するものについては、人事院規則でこれを定める。

(2) Necessary matters concerning conditional employment or the establishment of a conditional period of employment exceeding six months shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

第六十条（臨時的任用）

Article 60 (Temporary Appointment)

1 任命権者は、人事院規則の定めるところにより、緊急の場合、臨時の官職に関する場合又は任用候補者名簿がない場合には、人事院の承認を得て、六月を超えない任期で、臨時的任用を行うことができる。この場合において、その任用は、人事院規則の定めるところにより人事院の承認を得て、六月の期間で、これを更新することができるが、再度更新することはできない。

(1) An appointer, pursuant to rules of the National Personnel Authority, may effect, with the approval of the National Personnel Authority, temporary appointment with a term of office not exceeding six months, in emergencies, in temporary government positions or in instances when an appointment candidate list does not exist. In such cases, such appointment may, with the approval of the National

Personnel Authority pursuant to rules of the National Personnel Authority, be renewed for a period of six months, but may not be renewed a second time.

2 人事院は、臨時的任用につき、その員数を制限し、又は、任用される者の資格要件を定めることができる。

(2) The National Personnel Authority may, with respect to temporary appointments, limit the number of persons so appointed or specify qualifications of persons to be so appointed.

3 人事院は、前二項の規定又は人事院規則に違反する臨時的任用を取り消すことができる。

(3) The National Personnel Authority may rescind any temporary appointment which violates the provisions of the preceding two paragraphs or rules of the National Personnel Authority.

4 臨時的任用は、任用に際して、いかなる優先権をも与えるものではない。

(4) Temporary appointment shall not in any way confer priority for permanent appointment.

5 前四項に定めるものの外、臨時的に任用された者に対しては、この法律及び人事院規則を適用する。

(5) In addition to what is provided for in the preceding four paragraphs, this Act and rules of the National Personnel Authority shall be applied to temporary appointees.

第五款 休職、復職、退職及び免職

Subsection 5 Administrative Leave, Reinstatement, Leaving of Government Position and Dismissal

第六十一条（休職、復職、退職及び免職）

Article 61 (Administrative Leave, Reinstatement, Leaving of government position and Dismissal)

職員の休職、復職、退職及び免職は任命権者が、この法律及び人事院規則に従い、これを行う。

The administrative leave, reinstatement, leaving of government position, and dismissal of officials shall be effected by the appointer, subject to this Act and rules of the National Personnel Authority.

第四節 給与

Section 4 Remuneration

第六十二条（給与の根本基準）

Article 62 (Basic Standard for Remuneration)

1 職員の給与は、その官職の職務と責任に応じてこれをなす。

(1) The remuneration to officials shall be paid on the basis of the duties and responsibilities of their government positions.

2 前項の規定の趣旨は、できるだけすみやかに達成されなければならない。

(2) The purpose of the provision of the preceding paragraph shall be achieved as promptly as possible.

第一款 給与準則

Subsection 1 Remuneration Plan

第六十三条（給与準則による給与の支給）

Article 63 (Payment of Remuneration Under Remuneration Plan)

1 職員の給与は、法律により定められる給与準則に基いてなされ、これに基かずには、いかなる金銭又は有価物も支給せられることはできない。

(1) The remuneration to officials shall be paid under a remuneration plan provided for by law, and, unless provided for therein, no money or consideration of any kind may be given.

2 人事院は、必要な調査研究を行い、職階制に適合した給与準則を立案し、これを国会及び内閣に提出しなければならない。

(2) The National Personnel Authority shall conduct necessary research and study, develop a remuneration plan conforming to the position classification and submit it to the Diet and the Cabinet.

第六十四条（俸給表）

Article 64 (Salary schedules)

1 給与準則には、俸給表が規定されなければならない。

(1) Salary schedules shall be provided for in the remuneration plan.

2 俸給表は、生計費、民間における賃金その他人事院の決定する適当な事情を考慮して定められ、且つ、等級又は職級ごとに明確な俸給額の幅を定めていなければならない。

(2) Salary schedules, which shall be determined after taking into consideration the cost of living, prevailing wage rates of the private sector and other appropriate circumstances determined by the National Personnel Authority, shall include a clearly specified range of salary amount for each grade or class of position.

第六十五条（給与準則に定むべき事項）

Article 65 (Matters to be Provided for in Remuneration Plan)

1 給与準則には、前条の俸給表の外、左の事項が規定されなければならない。

(1) In addition to the salary schedules set forth in the preceding Article, the following items shall be provided for in the remuneration plan:

一 同一の等級又は職級内における俸給の昇給の基準に関する事項

- (i) Matters concerning standards for an increase of pay within the same grade or class of position;
二 その官職に職階制が初めて適用せられる場合の給与に関する事項
 - (ii) Matters concerning remuneration for any government position when the position classification is applied to the position for the first time;
三 時間外勤務、夜間勤務及び休日勤務に対する給与に関する事項
 - (iii) Matters concerning remuneration for overtime, night and holiday work;
四 特別地域勤務、危険作業その他特殊な勤務に対する手当に関する事項
 - (iv) Matters concerning allowances for service in special areas, for hazardous work and other extraordinary services;
五 扶養家族の数、常時勤務を要しない官職、生活に必要な施設の全部又は一部を官給する官職その他勤務条件の特別なものについて、人事院のなす給与の調整に関する事項
 - (v) Matters concerning adjustment of remuneration by the National Personnel Authority: in regard to number of dependents, government positions not requiring full-time service, government positions for which facilities necessary for living are wholly or partly supplied at official expense, and others with special working conditions.
- 2 前項第一号の基準は、勤続期間、勤務能率その他勤務に関する諸要件を考慮して定められるものとする。
- (2) The standards set forth in item 1 of the preceding paragraph shall be determined after taking into consideration length of service, efficiency of service and other service-related requirements.

第六十六条（給与額の決定）

Article 66 (Determination of Amount of Remuneration)

職員は、その官職につき職階制において定められた職級について給与準則の定める俸給額が支給せられる。

Officials shall be paid the salary amount provided for in the remuneration plan, which is determined in accordance with the classes of positions provided for in the position classification in respect to each government position.

第六十七条（給与準則の改訂）

Article 67 (Revisions of Remuneration Plan)

人事院は、給与準則に関し、常時、必要な調査研究を行い、給与額を引き上げ、又は引き下げる必要を認めるときは、遅滞なく改訂案を作成して、これを国会及び内閣に提出しなければならない。

The National Personnel Authority shall at all times conduct necessary research and study concerning the remuneration plan and shall, when it finds it necessary to raise or lower the amount of remuneration, prepare and submit such revision

proposals without delay to the Diet and the Cabinet.

第二款 給与の支払

Subsection 2 Payment of Remuneration

第六十八条 (給与簿)

Article 68 (Payroll)

- 1 職員に対して給与の支払をなす者は、先づ受給者につき給与簿を作成しなければならない。
- (1) A person who pays remuneration to officials shall first prepare a payroll in regard to recipients.
- 2 給与簿は、何時でも人事院の職員が検査し得るようにしておかなければならない。
- (2) Payrolls shall be kept available for audit by officials of the National Personnel Authority at all times.
- 3 前二項に定めるものを除いては、給与簿に関し必要な事項は、人事院規則でこれを定める。
- (3) In addition to those provided for in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning payrolls shall be provided for by rules of the National Personnel Authority.

第六十九条 (給与簿の検査)

Article 69 (Auditing of Payroll)

職員の給与が法令、人事院規則又は人事院指令に適合して行われることを確保するため必要があるときは、人事院は給与簿を検査し、必要があると認めるときは、その是正を命ずることができる。

When it is necessary to ensure that payment of remuneration is made to officials in compliance with laws and regulations, rules of the National Personnel Authority or directives of the National Personnel Authority, the National Personnel Authority may audit payrolls and order rectifications when it finds it necessary.

第七十条 (違法の支払に対する措置)

Article 70 (Measures Against Illegal Payment)

人事院は、給与の支払が、法令、人事院規則又は人事院指令に違反してなされたことを発見した場合には、自己の権限に属する事項については自ら適切な措置をなす外、必要があると認めるときは、事の性質に応じて、これを会計検査院に報告し、又は検察官に通報しなければならない。

In cases when it is discovered that payment of remuneration has been made in violation of laws and regulations, rules of the National Personnel Authority or directives of the National Personnel Authority, the National Personnel Authority, in addition to taking appropriate measures in regard to the matters under its own

jurisdiction, shall, when it finds it necessary, according to the nature of the case, report it to the Board of Audit or notify it to a public prosecutor for action.

第五節 能率 Section 5 Efficiency

第七十一条（能率の根本基準）

Article 71 (Basic Standard for Efficiency)

- 1 職員の能率は、十分に発揮され、且つ、その増進がはかられなければならない。
 - (1) Efforts shall be made fully to develop and improve the efficiency of officials.
 - 2 前項の根本基準の実施につき、必要な事項は、この法律に定めるものを除いては、人事院規則でこれを定める。
 - (2) In addition to those provided for in this Act, matters necessary for enforcing the basic standard set forth in the preceding paragraph shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.
 - 3 内閣総理大臣（第七十三条第一項第一号の事項については、人事院）は、職員の能率の発揮及び増進について、調査研究を行い、これが確保のため適切な方策を講じなければならない。
 - (3) The Prime Minister (the National Personnel Authority, in the case of paragraph 1, item 1 of Article 73) shall conduct research and study concerning development and improvement of the efficiency of officials and take appropriate steps to assure the attainment of this objective.

第七十二条（勤務成績の評定）

Article 72 (Evaluation of Work Performance)

- 1 職員の執務については、その所轄庁の長は、定期的に勤務成績の評定を行い、その評定の結果に応じた措置を講じなければならない。
 - (1) The work performance of officials shall be periodically evaluated by the head of the government agency employing that official, who shall take appropriate measures as may be called for by the findings of the evaluation.
 - 2 前項の勤務成績の評定の手続及び記録に関し必要な事項は、政令で定める。
 - (2) Necessary matters concerning the procedures for and records of the evaluation of work performance set forth in the preceding paragraph shall be prescribed by Cabinet Order.
 - 3 内閣総理大臣は、勤務成績の優秀な者に対する表彰に関する事項及び成績のいちじるしく不良な者に対する矯正方法に関する事項を立案し、これについて、適当な措置を講じなければならない。
 - (3) The Prime Minister shall plan matters concerning commendation of persons for excellent work performance and corrective measures for those with extremely poor performance, and take appropriate measures thereon.

第七十三条（能率増進計画）

Article 73 (Programs for Improving Efficiency)

1 内閣総理大臣（第一号の事項については、人事院）及び関係庁の長は、職員の勤務能率の発揮及び増進のために、左の事項について計画を樹立し、これが実施に努めなければならない。

(1) For the purpose of developing and improving the work efficiency of officials, the Prime Minister (the National Personnel Authority, in the case of item 1) and the head of the relevant agency shall formulate programs and exercise diligence in administering them in the areas of:

一 職員の研修に関する事項

(i) Training of officials;

二 職員の保健に関する事項

(ii) Health of officials;

三 職員のレクリエーションに関する事項

(iii) Recreation of officials;

四 職員の安全保持に関する事項

(iv) Maintaining safety of officials;

五 職員の厚生に関する事項

(v) Welfare of officials.

2 前項の計画の樹立及び実施に関し、内閣総理大臣（同項第一号の事項については、人事院）は、その総合的企画並びに関係各庁に対する調整及び監視に当る。

(2) In regard to the formulation and administration of the programs set forth in the preceding paragraph, the Prime Minister (the National Personnel Authority, in the case of item 1 of the same paragraph) shall be responsible for their comprehensive planning, coordination with relevant agencies and oversight of such agencies.

第六節 分限、懲戒及び保障

Section 6 Change in Employment Status, Disciplinary Action and Guarantee

第七十四条（分限、懲戒及び保障の根本基準）

Article 74 (Change in Employment Status, Disciplinary Action and Guarantee)

1 すべて職員の分限、懲戒及び保障については、公正でなければならない。

(1) In regard to their change in employment status, disciplinary action and guarantee, officials shall be treated fairly.

2 前項に規定する根本基準の実施につき必要な事項は、この法律に定めるものを除いては、人事院規則でこれを定める。

(2) In addition to those provided for in this Act, matters necessary for enforcing the basic standard provided for in the preceding paragraph shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

第一款 分限

Subsection 1 Change in Employment Status

第一目 降任、休職、免職等

Division 1 Demotion, Administrative Leave, Dismissal, etc.

第七十五条 (身分保障)

Article 75 (Guarantee of Status)

- 1 職員は、法律又は人事院規則に定める事由による場合でなければ、その意に反して、降任され、休職され、又は免職されることはない。
- (1) Officials shall not, against their will, be demoted, placed on administrative leave or dismissed, unless they come under a cause provided for by law or by rules of the National Personnel Authority.
- 2 職員は、人事院規則の定める事由に該当するときは、降給されるものとする。
- (2) Officials shall suffer reduction of pay when they come under a cause provided for by rules of the National Personnel Authority.

第七十六条 (欠格による失職)

Article 76 (Forfeiture of Position due to Disqualification)

職員が第三十八条各号の一に該当するに至ったときは、人事院規則に定める場合を除いては、当然失職する。

When officials come to fall under any of the items of Article 38, they shall automatically forfeit their positions, except in cases provided for by rules of the National Personnel Authority.

第七十七条 (離職)

Article 77 (Separation from Service)

職員の離職に関する規定は、この法律及び人事院規則でこれを定める。

Provisions for separation of officials from service shall be provided for by this Act and rules of the National Personnel Authority.

第七十八条 (本人の意に反する降任及び免職の場合)

Article 78 (Demotion and Dismissal Against Official's Will)

職員が、左の各号の一に該当する場合においては、人事院規則の定めるところにより、その意に反して、これを降任し、又は免職することができる。

In cases when an official falls under any of the following items, he/she may be demoted or dismissed against his/her will, pursuant to rules of the National Personnel Authority:

- 一 勤務実績がよくない場合

- (i) When his/her performance on duty is not satisfactory;
二 心身の故障のため、職務の遂行に支障があり、又はこれに堪えない場合
- (ii) When due to mental or physical disorder, he/she has difficulty or is incompetent to perform duties;
三 その他その官職に必要な適格性を欠く場合
- (iii) When he/she lacks other qualifications required for his/her government position;
四 官制若しくは定員の改廃又は予算の減少により廃職又は過員を生じた場合
- (iv) When he/she becomes redundant or his/her position is abolished due to a revision or repeal of the laws concerning the administrative organization or of the fixed number of officials, or as a result of a reduction in budget.

第七十九条（本人の意に反する休職の場合）

Article 79 (Administrative Leave Against Official's Will)

職員が、左の各号の一に該当する場合又は人事院規則で定めるその他の場合においては、その意に反して、これを休職することができる。

In cases when an official falls under any of the following items, or in other cases established by rules of the National Personnel Authority, he/she may be placed on administrative leave against his/her will:

- 一 心身の故障のため、長期の休養を要する場合
 - (i) When he/she requires a prolonged rest due to mental or physical disorder;
 - 二 刑事事件に関し起訴された場合
 - (ii) When he/she is prosecuted with respect to a criminal case.

第八十条（休職の効果）

Article 80 (Effect of Administrative Leave)

- 1 前条第一号の規定による休職の期間は、人事院規則でこれを定める。休職期間中その事故の消滅したときは、休職は当然終了したものとし、すみやかに復職を命じなければならない。
 - (1) The period of administrative leave as provided for in item 1 of the preceding Article shall be provided for by rules of the National Personnel Authority. When the disorder abates during the period of administrative leave, the administrative leave shall be deemed to have automatically terminated and the reinstatement shall be ordered promptly.
- 2 前条第二号の規定による休職の期間は、その事件が裁判所に係属する間とする。
 - (2) The period of administrative leave in any case as provided for in item 2 of the preceding Article shall be the period of time that such case is pending in court.
- 3 いかなる休職も、その事由が消滅したときは、当然に終了したものとみなされる。
 - (3) Any administrative leave shall automatically be deemed to have terminated when the reason for such leave has extinguished.

4 休職者は、職員としての身分を保有するが、職務に従事しない。休職者は、その休職の期間中、給与準則で別段の定をしない限り、何等の給与を受けてはならない。

(4) While still retaining his/her status as an official, a person who is on administrative leave does not attend to his/her duties. He/she shall not receive remuneration of any kind during the period of his/her administrative leave unless specifically provided for in a remuneration plan.

第八十一条（適用除外）

Article 81 (Exclusion from Application)

1 次に掲げる職員の分限（定年に係るものを除く。次項において同じ。）については、第七十五条、第七十八条から前条まで及び第八十九条並びに行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）の規定は、これを適用しない。

(1) In regard to the change in employment status (excluding matters pertaining to mandatory retirement age, the same shall apply for the next paragraph) of officials listed below, the provisions of Article 75, Article 78 to the preceding Article inclusive and Article 89, and the provisions of the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) shall not apply:

一 臨時的職員

(i) Temporary officials;

二 条件附採用期間中の職員

(ii) Officials in period of conditional employment;

三 職階制による官職の格付の改正の結果、降給又は降任と同一の結果となつた職員
(iii) Officials who, in consequence of a revision of the grading of government positions by the position classification, suffer the same results as a reduction of pay or demotion.

2 前項各号に掲げる職員の分限については、人事院規則で必要な事項を定めることができる。

(2) In regard to the change in employment status of officials listed in the items of the preceding paragraph, necessary matters may be provided for by rules of the National Personnel Authority.

第二目 定年

Division 2 Mandatory Retirement Age

第八十一条の二（定年による退職）

Article 81-2 (Retirement at Mandatory Age)

1 職員は、法律に別段の定めのある場合を除き、定年に達したときは、定年に達した日以後における最初の三月三十一日又は第五十五条第一項に規定する任命権者若しくは法律で別に定められた任命権者があらかじめ指定する日のいずれか早い日（以下「定年退職日」という。）に退職する。

(1) An official shall retire when he/she reaches the mandatory retirement age, at the earlier of the dates: either the first March 31 on or after the day when he/she reaches the mandatory retirement age or the day which an appointer, provided for in paragraph 1 of Article 55 or provided for in other laws, shall designate in advance (hereinafter referred to as "mandatory retirement day"), except as otherwise provided for by law.

2 前項の定年は、年齢六十年とする。ただし、次の各号に掲げる職員の定年は、当該各号に定める年齢とする。

(2) The mandatory retirement age set forth in the preceding paragraph shall be 60 years of age. However, the mandatory retirement age for officials listed in each of the following items shall be as provided for in that item:

一 病院、療養所、診療所等で人事院規則で定めるものに勤務する医師及び歯科医師
年齢六十五年

(i) Doctors and dentists working at hospitals, sanatoriums, clinics, etc. which shall be provided for by rules of the National Personnel Authority -- 65 years of age;

二 庁舎の監視その他の庁務及びこれに準ずる業務に従事する職員で人事院規則で定めるもの
年齢六十三年

(ii) Officials, who shall be provided for by rules of the National Personnel Authority, engaged in guarding government buildings or other maintenance of government buildings and equivalent businesses -- 63 years of age;

三 前二号に掲げる職員のほか、その職務と責任に特殊性があること又は欠員の補充が困難であることにより定年を年齢六十年とすることが著しく不相当と認められる官職を占める職員で人事院規則で定めるもの
六十年を超え、六十五年を超えない範囲内で人事院規則で定める年齢

(iii) In addition to those officials listed in the preceding two items, officials provided for by rules of the National Personnel Authority, who hold positions for which the mandatory retirement age of 60 is found to be extremely inappropriate because their duties and responsibilities have particularities or it is difficult to supplement the vacancies of those positions -- age provided for respectively by rules of the National Personnel Authority which shall be over 60 but not more than 65.

3 前二項の規定は、臨時的職員その他の法律により任期を定めて任用される職員及び常時勤務を要しない官職を占める職員には適用しない。

(3) The provisions in the preceding two paragraphs shall not apply to temporary officials or other officials appointed with a term of office which is provided for by law, and officials who hold government positions not requiring full-time service.

第八十一条の三（定年による退職の特例）

Article 81-3 (Special Provisions for Retirement at Mandatory Age)

1 任命権者は、定年に達した職員が前条第一項の規定により退職すべきこととなる場合において、その職員の職務の特殊性又はその職員の職務の遂行上の特別の事情からみてその退職により公務の運営に著しい支障が生ずると認められる十分な理由があるときは、同項の規定にかかわらず、その職員に係る定年退職日の翌日から起算して一年を超えない範囲内で期限を定め、その職員を当該職務に従事させるため引き続いて勤務させることができる。

(1) If an official who has reached the mandatory retirement age is about to retire pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article, an appointer may keep him/her in his/her present position, notwithstanding the provision of the same paragraph, setting a term within the limit of not more than one year from the day of his/her mandatory retirement day, in order to let him/her continue to perform his/her duties, when there are sufficient reasons for concluding that his/her retirement may cause extreme difficulties in administering public duties in view of the particularities of his/her duties or special circumstances of the performance of his/her duties.

2 任命権者は、前項の期限又はこの項の規定により延長された期限が到来する場合において、前項の事由が引き続き存すると認められる十分な理由があるときは、人事院の承認を得て、一年を超えない範囲内で期限を延長することができる。ただし、その期限は、その職員に係る定年退職日の翌日から起算して三年を超えることができない。

(2) In the case when the term set forth in the preceding paragraph or the term extended pursuant to the provision of this paragraph is about to expire, an appointer may extend the term within the limit of not exceeding one year, with the approval of the National Personnel Authority, if there are sufficient reasons for concluding that there are still grounds set forth in the preceding paragraph. However, the extended term shall not exceed three years from the day of the mandatory retirement day pertaining to the official concerned.

第八十一条の四（定年退職者等の再任用）

Article 81-4 (Reappointment of a Person who has Mandatorily Retired, etc.)

1 任命権者は、第八十一条の二第一項の規定により退職した者若しくは前条の規定により勤務した後退職した者若しくは定年退職日以前に退職した者のうち勤続期間等を考慮してこれらに準ずるものとして人事院規則で定める者（以下「定年退職者等」という。）又は自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）の規定により退職した者であつて定年退職者等に準ずるものとして人事院規則で定める者（次条において「自衛隊法による定年退職者等」という。）を、従前の勤務実績等に基づく選考により、一年を超えない範囲内で任期を定め、常時勤務を要する官職に採用することができる。ただし、その者がその者を採用しようとする官職に係る定年に達していないときは、この限りでない。

(1) An appointer may employ a person, who retired pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 81-2, who retired after completing his/her service pursuant

to the provision of the preceding Article, or who, among the persons who had retired before the mandatory retirement age, shall, after considering such matters as the length of service, etc., be dealt with in the same manner as those who retired at the mandatory retirement age by rules of the National Personnel Authority (hereinafter referred to as "a person who has mandatorily retired, etc."), or who retired pursuant to the provision of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954) and shall be dealt with in the same manner as a person who has mandatorily retired, etc. by rules of the National Personnel Authority (referred to as "a person who has mandatorily retired, etc. under the Self-Defense Forces Act" in the following paragraph), based on the previous performance on duty for selection, for a position requiring a full-time service, setting a term of office not exceeding one year, unless the person has not reached the mandatory retirement age pertaining to the government position concerned.

2 前項の任期又はこの項の規定により更新された任期は、人事院規則の定めるところにより、一年を超えない範囲内で更新することができる。

(2) The term of office set forth in the preceding paragraph, or the term of office renewed pursuant to the provision of this paragraph, may be renewed within a limit not exceeding one year.

3 前二項の規定による任期については、その末日は、その者が年齢六十五年に達する日以後における最初の三月三十一日以前でなければならない。

(3) The last day of the term of office set pursuant to the provision of the preceding two paragraphs shall be the day or after the day when he/she reaches 65 years of age and not later than the first March 31 thereafter.

第八十一条の五

Article 81-5

1 任命権者は、定年退職者等又は自衛隊法 による定年退職者等を、従前の勤務実績等に基づく選考により、一年を超えない範囲内で任期を定め、短時間勤務の官職（当該官職を占める職員の一週間当たりの通常の勤務時間が、常時勤務を要する官職でその職務が当該短時間勤務の官職と同種のもを占める職員の一週間当たりの通常の勤務時間に比し短い時間であるものをいう。第三項において同じ。）に採用することができる。

(1) An appointer may employ a person who has mandatorily retired, etc. or has mandatorily retired, etc. under the Self-Defense Forces Act, based on the previous performance on duty for selection of a part-time government position (This refers to a government position where normal hours of work per week of an official who holds it are shorter than that of an official who holds a full-time position with similar duties. The same shall apply in paragraph 3), setting the term of office not exceeding one year.

2 前項の規定により採用された職員の任期については、前条第二項及び第三項の規定

を準用する。

(2) For the term of office of the official employed pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provisions of paragraphs 2 and 3 in the preceding Article shall be applied mutatis mutandis.

3 短時間勤務の官職については、定年退職者等及び自衛隊法による定年退職者等のうち第八十一条の二第一項及び第二項の規定の適用があるものとした場合の当該官職に係る定年に達した者に限り任用することができるものとする。

(3) A person may be appointed to a part-time government position from among the persons who have mandatorily retired, etc. and those who have mandatorily retired, etc. under the Self-Defense Forces Act, only if he/she has reached the mandatory retirement age pertaining to the said government position in the case when the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 81-2 shall be deemed applicable.

第八十一条の六（定年に関する事務の調整等）

Article 81-6 (Adjustment of Affairs Concerning the Mandatory Retirement Age)

内閣総理大臣は、職員の定年に関する事務の適正な運営を確保するため、各行政機関が行う当該事務の運営に関し必要な調整を行うほか、職員の定年に関する制度の実施に関する施策を調査研究し、その権限に属する事項について適切な方策を講ずるものとする。

In order to ensure the proper administration of affairs concerning the mandatory retirement age of officials, the Prime Minister shall initiate coordination as may be required in regard to the administration of such affairs by various administrative organs, conduct research and study of measures concerning enforcement of the mandatory retirement age system for officials, and take appropriate measures for the matters within his/her jurisdiction.

第二款 懲戒

Subsection 2 Disciplinary Action

第八十二条（懲戒の場合）

Article 82 (Instances of Disciplinary Action)

1 職員が、次の各号のいずれかに該当する場合には、これに対し懲戒処分として、免職、停職、減給又は戒告の処分をすることができる。

(1) When he/she falls under any of the following items, an official may, as disciplinary action, be dismissed, suspended from duty, suffer reduction in pay or be admonished:

一 この法律若しくは国家公務員倫理法又はこれらの法律に基づく命令（国家公務員倫理法第五条第三項の規定に基づく訓令並びに同条第四項及び第六項の規定に基づく規則を含む。）に違反した場合

(i) When he/she has violated this Act, the National Public Service Ethics Act or orders issued pursuant to these laws (including the official directives pursuant to the provision of paragraph 3, and regulations pursuant to the provision of paragraphs 4 and 6 of Article 5 of the National Public Service Ethics Act);

二 職務上の義務に違反し、又は職務を怠つた場合

(ii) When he/she has violated an obligation in the course of his/her duties or has neglected his/her duties;

三 国民全体の奉仕者たるにふさわしくない非行のあつた場合

(iii) When he/she is guilty of such misconduct as to render himself/herself unfit to be a servant of all citizens.

2 職員が、任命権者の要請に応じ特別職に属する国家公務員、地方公務員又は公庫の予算及び決算に関する法律（昭和二十六年法律第九十九号）第一条に規定する公庫その他その業務が国の事務若しくは事業と密接な関連を有する法人のうち人事院規則で定めるものに使用される者（以下この項において「特別職国家公務員等」という。）となるため退職し、引き続き特別職国家公務員等として在職した後、引き続き当該退職を前提として職員として採用された場合（一の特別職国家公務員等として在職した後、引き続き一以上の特別職国家公務員等として在職し、引き続き当該退職を前提として職員として採用された場合を含む。）において、当該退職までの引き続き職員としての在職期間（当該退職前に同様の退職（以下この項において「先の退職」という。）、特別職国家公務員等としての在職及び職員としての採用がある場合には、当該先の退職までの引き続き職員としての在職期間を含む。以下この項において「要請に応じた退職前の在職期間」という。）中に前項各号のいずれかに該当したときは、これに対し同項に規定する懲戒処分を行うことができる。職員が、第八十一条の四第一項又は第八十一条の五第一項の規定により採用された場合において、定年退職者等となつた日までの引き続き職員としての在職期間（要請に応じた退職前の在職期間を含む。）又は第八十一条の四第一項若しくは第八十一条の五第一項の規定によりかつて採用されて職員として在職していた期間中に前項各号のいずれかに該当したときも、同様とする。

(2) When an official leaves government position, upon the request of an appointer to be a national public servant in the special service, a local public officer, or an employee of a public financial corporation as provided for in Article 1 of the Act on Budget and Settlement of Public Financial Corporations (Act No. 99 of 1951), or any other juridical person provided for by rules of the National Personnel Authority among those whose business is related closely to national affairs or undertakings (hereinafter referred to as "a national public servant in the special service, etc." in this paragraph), and then, after holding office without interruption as a national public servant in the special service, etc., is employed without interruption as an official on premise of the said leaving of government position (including the case of an official who holds one or more offices without interruption as a national public servant in the special service, etc. after holding another office

as a national public servant in the special service, etc., and then is employed as an official on the premise of the said leaving of government position), in the cases where, during the continuous period of holding office as an official up to the said leaving of government position (in the case of an official who leaves government position similarly (hereinafter referred to as "the previous leaving of government position" in this paragraph) before the said leaving of government position, holds office as a national public servant in the special service, etc., and is employed as an official, including the continuous period of holding office as an official up to the previous leaving of government position, hereinafter referred to as "the period of holding office before leaving of government position responding to the request" in this paragraph), he/she falls under any of the items in the preceding paragraph, any of the disciplinary actions provided for in the same paragraph may be taken. When an official who is employed pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 81-4 or paragraph 1 of Article 81-5 falls under any of the items of the preceding paragraph during the continuous period of holding office as an official up to the day when he/she has become a person who has mandatorily retired, etc. (including the period of holding office before leaving of government position responding to the request), or the period that he/she has held office as an official after the employment pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 81-4 or paragraph 1 of Article 81-5, the same shall apply as well.

第八十三条（懲戒の効果）

Article 83 (Effect of Disciplinary Action)

1 停職の期間は、一年をこえない範囲内において、人事院規則でこれを定める。

(1) The period of suspension from duty shall be provided for by rules of the National Personnel Authority within the limit of not exceeding one year.

2 停職者は、職員としての身分を保有するが、その職務に従事しない。停職者は、第九十二条の規定による場合の外、停職の期間中給与を受けることができない。

(2) While still retaining his/her status as an official, a person suspended from duty does not attend to his/her duties. A person who is suspended from duty may not receive remuneration during such period of suspension except under the provisions of Article 92.

第八十四条（懲戒権者）

Article 84 (Administrator of Disciplinary Action)

1 懲戒処分は、任命権者が、これを行う。

(1) Disciplinary action shall be administered by an appointer.

2 人事院は、この法律に規定された調査を経て職員を懲戒手続に付することができる。

(2) The National Personnel Authority may initiate disciplinary proceedings against officials through investigation as provided for in this Act.

第八十四条の二（国家公務員倫理審査会への権限の委任）

Article 84-2 (Delegation of Authority to the National Public Service Ethics Board)

人事院は、前条第二項の規定による権限（国家公務員倫理法又はこれに基づく命令（同法第五条第三項の規定に基づく訓令並びに同条第四項及び第六項の規定に基づく規則を含む。）に違反する行為に関して行われるものに限る。）を国家公務員倫理審査会に委任する。

The National Personnel Authority shall delegate certain authority provided for in paragraph 2 of the preceding Article (limited to that implemented in regard to the acts violating the National Public Service Ethics Act or orders issued thereunder [including the official directives pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 5, and regulations pursuant to the provision of paragraphs 4 and 6 of the same Article of the said Act]) to the National Public Service Ethics Board.

第八十五条（刑事裁判との関係）

Article 85 (Relation with Criminal Court)

懲戒に付せらるべき事件が、刑事裁判所に係属する間においても、人事院又は人事院の承認を経て任命権者は、同一事件について、適宜に、懲戒手続を進めることができる。この法律による懲戒処分は、当該職員が、同一又は関連の事件に関し、重ねて刑事上の訴追を受けることを妨げない。

Even while a case which is to be subject to disciplinary action is pending in the criminal court, disciplinary proceedings may be taken for the same case at the discretion of the National Personnel Authority or the appointer with the approval of the National Personnel Authority. Any disciplinary action under this Act shall not preclude the official involved from being subjected to criminal prosecution for the same or related cases.

第三款 保障

Subsection 3 Guarantee

第一目 勤務条件に関する行政措置の要求

Division 1 Request for Administrative Action on Working Conditions

第八十六条（勤務条件に関する行政措置の要求）

Article 86 (Request for Administrative Action on Working Conditions)

職員は、俸給、給料その他あらゆる勤務条件に関し、人事院に対して、人事院若しくは内閣総理大臣又はその職員の所轄庁の長により、適当な行政上の措置が行われることを要求することができる。

Officials may make requests to the National Personnel Authority that appropriate administrative action be accorded by the National Personnel Authority, the Prime

Minister, or the head of the government agency employing that official, relative to salary, pay, or any other working condition.

第八十七条（事案の審査及び判定）

Article 87 (Review and Evaluation of Case)

前条に規定する要求のあつたときは、人事院は、必要と認める調査、口頭審理その他の事実審査を行い、一般国民及び関係者に公平なように、且つ、職員の能率を発揮し、及び増進する見地において、事案を判定しなければならない。

When a request provided for in the preceding Article is received, the National Personnel Authority shall conduct such investigations, hearings or other fact-finding reviews it finds necessary, and evaluate the case with due regard to fairness to the public and the persons concerned and in terms of developing and improving the efficiency of officials.

第八十八条（判定の結果採るべき措置）

Article 88 (Measures to be Taken as a Result of Evaluation)

人事院は、前条に規定する判定に基き、勤務条件に関し一定の措置を必要と認めるときは、その権限に属する事項については、自らこれを実行し、その他の事項については、内閣総理大臣又はその職員の所轄庁の長に対し、その実行を勧告しなければならない。

When the National Personnel Authority finds it necessary to take certain measures in regard to working conditions based on the evaluation provided for in the preceding Article, it shall implement its own measures on the matters under its jurisdiction, and recommend the Prime Minister or the head of the government agency employing that official to take measures in regard to other matters.

第二目 職員の意に反する不利益な処分に関する審査

Division 2 Review of Disadvantageous Dispositions Made Against the Will of Officials

第八十九条（職員の意に反する降給等の処分に関する説明書の交付）

Article 89 (Delivery of Written Explanation Concerning Dispositions such as Reduction of Pay, etc., Made Against the Will of Officials)

1 職員に対し、その意に反して、降給し、降任し、休職し、免職し、その他これに対しいちじるしく不利益な処分を行い、又は懲戒処分を行おうとするときは、その処分を行う者は、その職員に対し、その処分の際、処分の事由を記載した説明書を交付しなければならない。

(1) When an official, against his/her will, has his/her pay reduced, or is demoted, placed on administrative leave, dismissed or otherwise subjected to extremely disadvantageous disposition, or is about to be administered disciplinary action, the person making such disposition shall deliver a written explanation setting forth

the reasons for disposition to the official at the time of such disposition.

2 職員が前項に規定するいちじるしく不利益な処分を受けたと思料する場合には、同項の説明書の交付を請求することができる。

(2) In cases where an official considers that he/she has been subjected to extremely disadvantageous disposition provided for in the preceding paragraph, he/she may request delivery of the written explanation set forth in the same paragraph.

3 第一項の説明書には、当該処分につき、人事院に対して不服申立てをすることができる旨及び不服申立期間を記載しなければならない。

(3) The written explanation referred to in paragraph 1 shall contain a statement to the effect that an appeal to the said disposition may be entered against the National Personnel Authority, and the period of time for the entry of such appeal.

第九十条（不服申立て）

Article 90 (Appeal)

1 前条第一項に規定する処分を受けた職員は、人事院に対してのみ行政不服審査法による不服申立て（審査請求又は異議申立て）をすることができる。

(1) The official subject to the disposition provided for in paragraph 1 of the preceding Article may enter an appeal under the Administrative Appeal Act (applying for examination or filing of an objection) only against the National Personnel Authority.

2 前条第一項に規定する処分及び法律に特別の定めがある処分を除くほか、職員に対する処分については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。職員がした申請に対する不作為についても、同様とする。

(2) In addition to those dispositions provided for in paragraph 1 of the preceding Article or dispositions otherwise provided for by law, officials may not enter an appeal under the Administrative Appeal Act in regard to the dispositions made against them. The same shall apply to any inaction in regard to the applications filed by officials.

3 第一項に規定する不服申立てについては、行政不服審査法第二章第一節から第三節までの規定を適用しない。

(3) The provisions of Sections 1 to 3 inclusive, Chapter 2 of the Administrative Appeal Act shall not apply to the appeals provided for in paragraph 1 of this Article.

第九十条の二（不服申立期間）

Article 90-2 (Period for Appeals)

前条第一項に規定する不服申立ては、処分説明書を受領した日の翌日から起算して六十日以内にしなければならない。処分があつた日の翌日から起算して一年を経過したときは、することができない。

An appeal provided for in paragraph 1 of the preceding Article shall be entered

within 60 days from the day the official concerned received the written explanation of the disposition, and may not be entered when a period of one year has passed since the day the disposition was made.

第九十一条（調査）

Article 91 (Investigation)

- 1 第九十条第一項に規定する不服申立てを受理したときは、人事院又はその定める機関は、ただちにその事案を調査しなければならない。
(1) On receipt of the appeal provided for in paragraph 1 of Article 90, the National Personnel Authority, or any agency designated by the National Personnel Authority, shall immediately investigate the case.
- 2 前項に規定する場合において、処分を受けた職員から請求があつたときは、口頭審理を行わなければならない。口頭審理は、その職員から請求があつたときは、公開して行わなければならない。
(2) In the cases provided for in the preceding paragraph, a hearing shall be accorded if so requested by the official subject to the disposition. If so requested by the official concerned, the hearing shall be open to the public.
- 3 処分を行つた者又はその代理者及び処分を受けた職員は、すべての口頭審理に出席し、自己の代理人として弁護人を選任し、陳述を行い、証人を出席せしめ、並びに書類、記録その他のあらゆる適切な事実及び資料を提出することができる。
(3) The person who made the disposition or his/her deputy, and the official subject to the disposition may appear at all the hearings, appoint legal counsel as their representative, make statements, present witnesses, and produce documents, records and any other pertinent facts and data.
- 4 前項に掲げる者以外の者は、当該事案に関し、人事院に対し、あらゆる事実及び資料を提出することができる。
(4) Persons other than those listed in the preceding paragraph may produce to the National Personnel Authority any facts and data concerning the case.

第九十二条（調査の結果採るべき措置）

Article 92 (Measures to be Taken as a Result of Investigation)

- 1 前条に規定する調査の結果、処分を行うべき事由のあることが判明したときは、人事院は、その処分を承認し、又はその裁量により修正しなければならない。
(1) If, as a result of the investigation provided for in the preceding Article, it is determined that there are grounds for the disposition to be made, the National Personnel Authority shall approve or at its discretion revise the disposition.
- 2 前条に規定する調査の結果、その職員に処分を受けるべき事由のないことが判明したときは、人事院は、その処分を取り消し、職員としての権利を回復するために必要で、且つ、適切な処置をなし、及びその職員がその処分によつて受けた不当な処置を是正しなければならない。人事院は、職員がその処分によつて失つた俸給の弁済を受

けるように指示しなければならない。

(2) If, as a result of the investigation provided for in the preceding Article, it is determined that there are no grounds for the disposition to be made against the official, the National Personnel Authority shall rescind the disposition and take such action as may be necessary and advisable to restore employment rights to the official and rectify any injustice that may have been done to him/her by reason of such disposition. The National Personnel Authority shall instruct that the official be paid any salary lost by reason of such disposition.

3 前二項の判定は、最終のものであつて、人事院規則の定めるところにより、人事院によつてのみ審査される。

(3) Findings set forth in the preceding two paragraphs shall be final and subject to review only by the National Personnel Authority pursuant to its rules.

第九十二条の二（不服申立てと訴訟との関係）

Article 92-2 (Relations Between Appeal and Lawsuit)

第八十九条第一項に規定する処分であつて人事院に対して審査請求又は異議申立てをすることができるものの取消しの訴えは、審査請求又は異議申立てに対する人事院の裁決又は決定を経た後でなければ、提起することができない。

With regard to any of the dispositions which are provided for in paragraph 1 of Article 89 of which officials may apply for examination or against which officials may file an objection to the National Personnel Authority, no lawsuit may be filed for its rescission until after the National Personnel Authority has rendered a judgment or a decision on the said application or the objection filed.

第三目 公務傷病に対する補償

Division 3 Compensation for Injury and Disease Incurred in Line of Public Duty

第九十三条（公務傷病に対する補償）

Article 93 (Compensation for Injury and Disease Incurred in Line of Public Duty)

1 職員が公務に基き死亡し、又は負傷し、若しくは疾病にかかり、若しくはこれに起因して死亡した場合における、本人及びその直接扶養する者がこれによつて受ける損害に対し、これを補償する制度が樹立し実施せられなければならない。

(1) A system of compensating the official himself/herself and his/her immediate dependents for damage sustained by them due to the death, injury or disease of the official incurred in line of public duty or the death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty shall be established and enforced.

2 前項の規定による補償制度は、法律によつてこれを定める。

(2) The compensation system provided for in the preceding paragraph shall be provided for by law.

第九十四条（法律に規定すべき事項）

Article 94 (Matters to be Provided for in Act)

前条の補償制度には、左の事項が定められなければならない。

In the compensation system set forth in the preceding Article, the following matters shall be provided for:

一 公務上の負傷又は疾病に起因した活動不能の期間における経済的困窮に対する職員の保護に関する事項

(i) Matters concerning protection of the official against economic distress during periods of incapacity resultant of injury or disease incurred in line of public duty;

二 公務上の負傷又は疾病に起因して、永久に、又は長期に所得能力を害せられた場合におけるその職員の受ける損害に対する補償に関する事項

(ii) Matters concerning compensation to the official for damage sustained by him/her due to permanent or prolonged harm to his/her earning capacity resultant of injury or disease incurred in line of public duty;

三 公務上の負傷又は疾病に起因する職員の死亡の場合におけるその遺族又は職員の死亡当時その収入によつて生計を維持した者の受ける損害に対する補償に関する事項

(iii) Matters concerning compensation to the bereaved family of the official or those who maintain living by the income of the official at the time of his/her death for damage sustained by them due to the death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty.

第九十五条（補償制度の立案及び実施の責務）

Article 95 (Responsibility for Drafting and Administering Compensation System)

人事院は、なるべくすみやかに、補償制度の研究を行い、その成果を国会及び内閣に提出するとともに、その計画を実施しなければならない。

The National Personnel Authority shall conduct studies in regard to the compensation system, submit the results thereof to the Diet and the Cabinet and administer such program as promptly as possible.

第七節 服務

Section 7 Service Discipline

第九十六条（服務の根本基準）

Article 96 (Basic Standard for Service Discipline)

1 すべて職員は、国民全体の奉仕者として、公共の利益のために勤務し、且つ、職務の遂行に当つては、全力を挙げてこれに専念しなければならない。

(1) Every official, as a servant of all citizens, shall serve the public interest, and

exert his/her utmost effort in the performance of his/her duties.

2 前項に規定する根本基準の実施に関し必要な事項は、この法律又は国家公務員倫理法に定めるものを除いては、人事院規則でこれを定める。

(2) In addition to those provided for in this Act or the National Public Service Ethics Act, matters necessary for enforcing the basic standard provided for in the preceding paragraph shall be provided for by rules of the National Personnel Authority.

第九十七条（サービスの宣誓）

Article 97 (Oath of Service)

職員は、政令の定めるところにより、サービスの宣誓をしなければならない。

Officials shall take an oath of service, as provided for by a Cabinet Order.

第九十八条（法令及び上司の命令に従う義務並びに争議行為等の禁止）

Article 98 (Obligation to Obey Laws and Regulations and Orders of Superiors; Prohibition of Acts of Dispute, etc.)

1 職員は、その職務を遂行するについて、法令に従い、且つ、上司の職務上の命令に忠実に従わなければならない。

(1) Officials shall, in the performance of their duties, comply with laws and regulations and faithfully observe the orders of their superiors in the course of their duties.

2 職員は、政府が代表する使用者としての公衆に対して同盟罷業、怠業その他の争議行為をなし、又は政府の活動能率を低下させる怠業的行為をしてはならない。又、何人も、このような違法な行為を企て、又はその遂行を共謀し、そそのかし、若しくはあおつてはならない。

(2) Officials shall not strike or engage in delaying tactics or other acts of dispute against the public represented by the National Government as employer, or resort to delaying tactics which reduce the efficiency of government operations, nor shall any persons attempt, or conspire to effect, instigate or incite such illegal acts.

3 職員で同盟罷業その他前項の規定に違反する行為をした者は、その行為の開始とともに、国に対し、法令に基いて保有する任命又は雇用上の権利をもつて、対抗することができない。

(3) Any official who resorts to a strike or other acts violating the provision of the preceding paragraph may not, with the commencement of such acts, set up against the National Government with the rights to appointment or employment possessed by him/her under laws and regulations.

第九十九条（信用失墜行為の禁止）

Article 99 (Prohibition of Acts Causing Discredit)

職員は、その官職の信用を傷つけ、又は官職全体の不名誉となるような行為をしては

ならない。

No official shall act in such a way as to discredit his/her government position or bring dishonor upon all the government positions.

第百条（秘密を守る義務）

Article 100 (Obligation to Preserve Secrecy)

1 職員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後といえども同様とする。

(1) An official shall not divulge any secret which may have come to his/her knowledge in the course of his/her duties. This shall also be applied after he/she has left his/her position.

2 法令による証人、鑑定人等となり、職務上の秘密に属する事項を発表するには、所轄庁の長（退職者については、その退職した官職又はこれに相当する官職の所轄庁の長）の許可を要する。

(2) In order for an official to make a statement concerning any secret in the course of his/her duties as a witness, an expert witness or in other capacities provided for by laws and regulations, he/she shall require the permission of the head of the government agency employing him/her (or in the case of a person who has left government position, the head of the government agency having jurisdiction over the government position he/she held at the time of his/her leaving of government position or any government position equivalent thereto).

3 前項の許可は、法律又は政令の定める条件及び手続に係る場合を除いては、これを拒むことができない。

(3) The permission set forth in the preceding paragraph shall not be refused, except in cases pertaining to the conditions and procedures provided for by law or by Cabinet Orders.

4 前三項の規定は、人事院で扱われる調査又は審理の際人事院から求められる情報に関しては、これを適用しない。何人も、人事院の権限によつて行われる調査又は審理に際して、秘密の又は公表を制限された情報を陳述し又は証言することを人事院から求められた場合には、何人からも許可を受ける必要がない。人事院が正式に要求した情報について、人事院に対して、陳述及び証言を行わなかつた者は、この法律の罰則の適用を受けなければならない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply where information is requested by the National Personnel Authority during an investigation or hearing conducted by the National Personnel Authority. It shall not be necessary for any person to secure permission from anyone to make a statement or testify on any secret or restricted information when so requested by the National Personnel Authority during or as part of such investigations or hearings conducted under the jurisdiction of the National Personnel Authority. Failure to make a statement or testify before the National Personnel Authority on

such information upon its official request shall make the individual liable to the penal provisions of this Act.

第百一条（職務に専念する義務）

Article 101 (Obligation to Give Undivided Attention to Duty)

1 職員は、法律又は命令の定める場合を除いては、その勤務時間及び職務上の注意力のすべてをその職責遂行のために用い、政府がなすべき責を有する職務にのみ従事しなければならない。職員は、法律又は命令の定める場合を除いては、官職を兼ねてはならない。職員は、官職を兼ねる場合においても、それに対して給与を受けてはならない。

(1) Officials, except in cases provided for by laws or orders, shall give their full hours of work and attention to the performance of their duties in the course of their duties, and engage only in those duties which are the responsibility of the Government to perform. Officials, except in cases provided for by laws or orders, may not hold concurrently two or more government positions. Even when officials hold additional government positions they shall not be paid for them.

2 前項の規定は、地震、火災、水害その他重大な災害に際し、当該官庁が職員を本職以外の業務に従事させることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude the assignment, by relevant government agencies, of officials to duties other than their regular duties in the event of an earthquake, fire, flood or other serious disasters.

第百二条（政治的行為の制限）

Article 102 (Restriction on Political Acts)

1 職員は、政党又は政治的目的のために、寄附金その他の利益を求め、若しくは受領し、又は何らの方法を以てするを問わず、これらの行為に関与し、あるいは選挙権の行使を除く外、人事院規則で定める政治的行為をしてはならない。

(1) Officials shall not solicit, or receive, or be in any manner concerned in soliciting or receiving any subscription or other benefit for any political party or political purpose, or engage in any political acts as provided for by rules of the National Personnel Authority other than to exercise his/her right to vote.

2 職員は、公選による公職の候補者となることができない。

(2) No official shall be a candidate for elective public office.

3 職員は、政党その他の政治的団体の役員、政治的顧問、その他これらと同様な役割をもつ構成員となることができない。

(3) No official shall be an officer, political adviser, or another member with a similar role of any political party or political organization.

第百三条（私企業からの隔離）

Article 103 (Exclusion from Private Enterprise)

- 1 職員は、商業、工業又は金融業その他営利を目的とする私企業（以下営利企業という。）を営むことを目的とする会社その他の団体の役員、顧問若しくは評議員の職を兼ね、又は自ら営利企業を営んではならない。
- (1) No official shall concurrently hold the position of an officer, advisor or councillor in a company or any other organization established for the purpose of operating a commercial, industrial, financial or other for-profit private enterprise (hereinafter referred to as "profit-making enterprise"), nor shall he/she operate, on his/her own account, any profit-making enterprise.
- 2 職員は、離職後二年間は、営利企業の地位で、その離職前五年間に在職していた人事院規則で定める国の機関、特定独立行政法人又は日本郵政公社と密接な関係にあるものに就くことを承諾し又は就いてはならない。
- (2) Officials shall not, for a period of two years after separation from the service, accept or assume a position with a profit-making enterprise with a close connection to any agency of the State defined by rules of the National Personnel Authority, any specified independent administrative institution or the Japan Post, with which such persons were formerly employed within five years prior to separation from the service.
- 3 前二項の規定は、人事院規則の定めるところにより、所轄庁の長の申出により人事院の承認を得た場合には、これを適用しない。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to cases wherein approval is given by the National Personnel Authority on the offer from the head of the government agency employing that official, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority.
- 4 営利企業について、株式所有の関係その他の関係により、当該企業の経営に参加し得る地位にある職員に対し、人事院は、人事院規則の定めるところにより、株式所有の関係その他の関係について報告を徴することができる。
- (4) With respect to a profit-making enterprise, when an official is in a position in which he/she is able to participate in the management of the said enterprise because of his/her holding of shares therein or because of other relationships with it, the National Personnel Authority may call upon such an official to submit a report regarding his/her holdings of shares and other relationships, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority.
- 5 人事院は、人事院規則の定めるところにより、前項の報告に基き、企業に対する関係の全部又は一部の存続が、その職員の職務遂行上適当でないと認めるときは、その旨を当該職員に通知することができる。
- (5) When the National Personnel Authority, based on the report set forth in the preceding paragraph, finds that the continuance of the employee's relationship with the enterprise, in its entirety or in part, is inappropriate with respect to the performance of his/her duties, it may notify the said official to that effect, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority.

- 6 前項の通知を受けた職員は、その通知の内容について不服があるときは、その通知を受領した日の翌日から起算して六十日以内に、人事院に行政不服審査法による異議申立てをすることができる。
- (6) If, upon receipt of the notice set forth in the preceding paragraph, the said official has an objection to the substance thereof, he/she may file an objection to the National Personnel Authority, under the Administrative Appeal Act, within 60 days from the day following the date on which he/she has received such notice.
- 7 第九十条第三項並びに第九十一条第二項及び第三項の規定は、前項の異議申立てのあつた場合に、第九十二条の二の規定は、第五項の通知の取消しの訴えについて、これを準用する。
- (7) The provisions of paragraph 3 of Article 90 and paragraphs 2 and 3 of Article 91 shall apply mutatis mutandis to instances when the objection set forth in the preceding paragraph has been filed, and the provisions of Article 92-2 shall apply mutatis mutandis to lawsuits filed for rescission of the notice set forth in paragraph 5 of this Article.
- 8 第六項の異議申立てをしなかつた職員及び人事院が異議申立てについて調査した結果、通知の内容が正当であると決定せられた職員は、人事院規則の定めるところにより、人事院規則の定める期間内に、その企業に対する関係の全部若しくは一部を絶つか、又はその官職を退かなければならない。
- (8) An official who has not filed an objection set forth in paragraph 6 and an official the National Personnel Authority, as a result of an investigation of the objection filed, has decided that the substance of the notice was justifiable shall, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority, divest himself/herself of the relationships with that enterprise entirely or in part, or relinquish his/her government position within the period provided for by rules of the National Personnel Authority.
- 9 人事院は、毎年、遅滞なく、国会及び内閣に対し、前年において人事院がした第三項の承認の処分（第一項の規定に係るものを除く。）に関し、各承認の処分ごとに、承認に係る者が離職前五年間に在職していた第二項の人事院規則で定める国の機関、特定独立行政法人又は日本郵政公社における官職、承認に係る営利企業の地位、承認をした理由その他必要な事項を報告しなければならない。
- (9) With reference to the dispositions of approvals set forth in paragraph 3 which were given by the National Personnel Authority during the preceding year (excluding those pertaining to the provision of paragraph 1), the National Personnel Authority shall report annually, without delay, to the Diet and the Cabinet, with respect to each of the dispositions of approvals, the government positions in the state organ provided for by rules of the National Personnel Authority as set forth in paragraph 2, specified independent administrative institution or the Japan Post, which were held by the persons pertaining to the approval during the five years prior to his/her separation, his/her position in the

profit-making enterprise pertaining to the approval, the reasons for the approval and other necessary matters.

第百四条（他の事業又は事務の関与制限）

Article 104 (Restriction on Participation in Other Undertaking or Business)

職員が報酬を得て、営利企業以外の事業の団体の役員、顧問若しくは評議員の職を兼ね、その他いかなる事業に従事し、若しくは事務を行うにも、内閣総理大臣及びその職員の所轄庁の長の許可を要する。

If an official is to hold concurrently the position of an officer, advisor or councillor in any undertaking other than a profit-making enterprise, or to engage in any other undertaking or to carry on a business, by receiving remuneration, he/she shall require the permission of the Prime Minister and the head of the government agency employing that official.

第百五条（職員の職務の範囲）

Article 105 (Scope of Duties of Officials)

職員は、職員としては、法律、命令、規則又は指令による職務を担当する以外の義務を負わない。

Apart from taking charge of those duties provided for by laws, orders, rules or directives, officials as such shall assume no other obligations whatsoever.

第百六条（勤務条件）

Article 106 (Working Conditions)

1 職員の勤務条件その他職員の服務に関し必要な事項は、人事院規則でこれを定めることができる。

(1) Necessary matters concerning working conditions of officials and other matters pertinent to their performance of duties may be provided for by rules of the National Personnel Authority.

2 前項の人事院規則は、この法律の規定の趣旨に沿うものでなければならない。

(2) Rules of the National Personnel Authority set forth in the preceding paragraph shall be consistent with the purpose of the provisions of this Act.

第八節 退職年金制度

Section 8 Retirement Pension System

第百七条（退職年金制度）

Article 107 (Retirement Pension System)

1 職員が、相当年限忠実に勤務して退職した場合、公務に基く負傷若しくは疾病に基き退職した場合又は公務に基き死亡した場合におけるその者又はその遺族に支給する年金に関する制度が、樹立し実施せられなければならない。

- (1) There shall be established and administered a system that governs the pension issuable to officials or to their bereaved families when such officials have retired after having faithfully served for a reasonable number of years or as the result of injury or disease incurred in line of public duty or when they have died in line of public duty.
- 2 前項の年金制度は、退職又は死亡の時の条件を考慮して、本人及びその退職又は死亡の当時直接扶養する者のその後における適当な生活の維持を図ることを目的とするものでなければならない。
- (2) The pension system set forth in the preceding paragraph shall have as its purpose the provision of an income necessary to enable the person concerned and his/her immediate dependents at the time of his/her retirement or death to maintain thereafter a standard of living appropriate to the conditions prevailing at the time of retirement or death.
- 3 第一項の年金制度は、健全な保険数理を基礎として定められなければならない。
- (3) The pension system set forth in paragraph 1 shall be provided for on a sound actuarial basis.
- 4 前三項の規定による年金制度は、法律によつてこれを定める。
- (4) The pension system provided for in the preceding three paragraphs shall be provided for by law.

第百八条 (意見の申出)

Article 108 (Offer of Opinion)

人事院は、前条の年金制度に関し調査研究を行い、必要な意見を国会及び内閣に申し出ることができる。

The National Personnel Authority may conduct research and studies in regard to the pension system set forth in the preceding Article and offer such opinion as it may consider necessary to the Diet and the Cabinet.

第九節 職員団体

Section 9 Employee Organization

第百八条の二 (職員団体)

Article 108-2 (Employee Organization)

- 1 この法律において「職員団体」とは、職員がその勤務条件の維持改善を図ることを目的として組織する団体又はその連合体をいう。
- (1) The term "employee organization" as used in this Act shall mean an organization which is formed by officials for the purpose of maintaining and improving their working conditions or a federation of such organizations.
- 2 前項の「職員」とは、第五項に規定する職員以外の職員をいう。
- (2) The term "officials" set forth in the preceding paragraph shall mean all officials

other than those provided for in paragraph 5.

3 職員は、職員団体を結成し、若しくは結成せず、又はこれに加入し、若しくは加入しないことができる。ただし、重要な行政上の決定を行う職員、重要な行政上の決定に参画する管理的地位にある職員、職員の任免に関して直接の権限を持つ監督的地位にある職員、職員の任免、分限、懲戒若しくは服務、職員の給与その他の勤務条件又は職員団体との関係についての当局の計画及び方針に関する機密の事項に接し、そのためにその職務上の義務と責任とが職員団体の構成員としての誠意と責任とに直接に抵触すると認められる監督的地位にある職員その他職員団体との関係において当局の立場に立つて遂行すべき職務を担当する職員（以下「管理職員等」という。）と管理職員等以外の職員とは、同一の職員団体を組織することができず、管理職員等と管理職員等以外の職員とが組織する団体は、この法律にいう「職員団体」ではない。

(3) Officials may organize or refrain from organizing, or may join or refrain from joining an employee organization. However, officials making important administrative decisions, holding managerial positions who participate in making the aforementioned decisions, holding supervisory positions with direct authority on the appointment and dismissal of officials, or those holding supervisory positions with access to confidential matters related to plans and policies of the proper authorities on appointment and dismissal, change in employment status, disciplinary action or service discipline, remuneration and other working conditions of officials, or on their relations with employee organizations, whose obligations and responsibilities in the course of their duties are thus found to directly conflict with the sincerity and responsibilities as members of employee organizations, and other officials taking charge of duties which, in their relations with employee organizations, should be performed from the standpoint of the proper authorities (hereinafter referred to collectively as "managerial personnel, etc.") shall not form the same employee organization as officials other than managerial personnel, etc., and, further, an organization formed jointly by managerial personnel, etc. and by the officials other than managerial personnel, etc., is not the employee organization referred to in this Act.

4 前項ただし書に規定する管理職員等の範囲は、人事院規則で定める。

(4) The scope of managerial personnel, etc. provided for in the proviso of the preceding paragraph shall be provided for by rules of the National Personnel Authority.

5 警察職員及び海上保安庁又は刑事施設において勤務する職員は、職員の勤務条件の維持改善を図ることを目的とし、かつ、当局と交渉する団体を結成し、又はこれに加入してはならない。

(5) Police officials and officials working in the Japan Coast Guard or in penal facilities shall not organize or join an organization which has as its purpose the maintenance and improvement of their working conditions and which conducts negotiations thereon with the proper authorities.

第百八条の三（職員団体の登録）

Article 108-3 (Registration of an Employee Organization)

1 職員団体は、人事院規則で定めるところにより、理事その他の役員の氏名及び人事院規則で定める事項を記載した申請書に規約を添えて人事院に登録を申請することができる。

(1) An employee organization may, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority, apply for registration with the National Personnel Authority by submitting a written application setting forth the particulars provided for by rules of the National Personnel Authority, including the names of its directors and other officers, together with its constitution.

2 職員団体の規約には、少なくとも次に掲げる事項を記載するものとする。

(2) The constitution of an employee organization shall include at least the following particulars:

一 名称

(i) Name;

二 目的及び業務

(ii) Purpose and business;

三 主なる事務所の所在地

(iii) Location of its principal office;

四 構成員の範囲及びその資格の得喪に関する規定

(iv) Provisions governing the scope of membership and the acquisition and loss of membership;

五 理事その他の役員に関する規定

(v) Provisions governing its directors and other officers;

六 次項に規定する事項を含む業務執行、会議及び投票に関する規定

(vi) Provisions governing the management, meetings and voting, including the matters provided for in the next paragraph;

七 経費及び会計に関する規定

(vii) Provisions governing expenses and accounts;

八 他の職員団体との連合に関する規定

(viii) Provisions governing association with other employee organizations;

九 規約の変更に関する規定

(ix) Provisions governing revision of the constitution;

十 解散に関する規定

(x) Provisions governing dissolution.

3 職員団体が登録される資格を有し、及び引き続き登録されているためには、規約の作成又は変更、役員の選挙その他これらに準ずる重要な行為が、すべての構成員が平等に参加する機会を有する直接かつ秘密の投票による全員の過半数（役員の選挙については、投票者の過半数）によつて決定される旨の手續を定め、かつ、現実にその

手続によりこれらの重要な行為が決定されることを必要とする。ただし、連合体である職員団体又は全国的規模をもつ職員団体にあつては、すべての構成員が平等に参加する機会を有する構成団体ごと又は地域若しくは職域ごとの直接かつ秘密の投票による投票者の過半数で代議員を選挙し、この代議員の全員が平等に参加する機会を有する直接かつ秘密の投票による全員の過半数（役員の選挙については、投票者の過半数）によつて決定される旨の手続を定め、かつ、現実には、その手続により決定されることをもつて足りるものとする。

(3) In order to qualify for and maintain registration, an employee organization is required to provide procedures whereby the adoption or revision of its constitution, election of officers, and other equivalently important acts are decided by a majority of all its members (by a majority of those who voted, in the case of the election of officers) by direct secret vote in which every member is given an equal opportunity to participate, and is required to ensure that these important acts are actually decided in accordance with the procedures so provided for. In the case of an employee organization which is a federation or is national in scope, however, it shall suffice to establish and to actually observe such procedures provided for that delegates are elected by a majority vote by direct secret vote held for each constituent organization or each geographical area or occupational area which every member is given an equal opportunity to participate in, and, further, that the foregoing important acts be decided by a majority of all the delegates (by a majority of the delegates who voted, in the case of the election of officers) by direct secret vote in which each delegate is given an equal opportunity to participate.

4 前項に定めるもののほか、職員団体が登録される資格を有し、及び引き続き登録されているためには、前条第五項に規定する職員以外の職員のみをもつて組織されていることを必要とする。ただし、同項に規定する職員以外の職員であつた者でその意に反して免職され、若しくは懲戒処分としての免職の処分を受け、当該処分を受けた日の翌日から起算して一年以内のもの又はその期間内に当該処分について法律の定めるところにより不服申立てをし、若しくは訴えを提起し、これに対する裁決若しくは決定又は裁判が確定するに至らないものを構成員にとどめていること、及び当該職員団体の役員である者を構成員としていることを妨げない。

(4) In addition to the provisions of the preceding paragraph, it is required that an employee organization, in order to qualify for and maintain its registration, be formed exclusively by officials other than those provided for in paragraph 5 of the preceding Article. However, this shall not preclude an employee organization from retaining in its membership those that have been officials other than those provided for in the same paragraph and who have been dismissed against their will or subject to dismissal in a disciplinary action, and for whom a period of one year has not elapsed since the day following the date of their dismissal, or who have entered an appeal or filed a lawsuit against such disposition, in accordance with applicable law, within the said one-year period but the judgment or decision, or

court judgment thereon is still pending, nor shall it preclude an employee organization from having in its membership those who are currently its officers.

- 5 人事院は、登録を申請した職員団体が前三項の規定に適合するものであるときは、人事院規則で定めるところにより、規約及び第一項に規定する申請書の記載事項を登録し、当該職員団体にその旨を通知しなければならない。この場合において、職員でない者の役員就任を認めている職員団体を、そのゆえをもつて登録の要件に適合しないものと解してはならない。
- (5) When an employee organization that has applied for registration conforms to the provisions set forth in the preceding three paragraphs, the National Personnel Authority shall, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority, register its constitution and the particulars given in the written application as provided for in paragraph 1, and shall notify said employee organization to this effect. In this case, an employee organization that allows persons other than officials to hold the position of its officers shall not be construed to be disqualified for registration merely on that account.
- 6 登録された職員団体が職員団体でなくなつたとき、登録された職員団体について第二項から第四項までの規定に適合しない事実があつたとき、又は登録された職員団体が第九項の規定による届出をしなかつたときは、人事院は、人事院規則で定めるところにより、六十日を超えない範囲内で当該職員団体の登録の効力を停止し、又は当該職員団体の登録を取り消すことができる。
- (6) When a registered employee organization ceases to be an employee organization, when it has been found that a registered employee organization no longer conforms to the provisions set forth in paragraphs 2 to 4 inclusive, or when a registered employee organization has failed to submit the notification as provided for in paragraph 9, the National Personnel Authority may suspend the effect of its registration for a period not exceeding 60 days or may rescind its registration, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority.
- 7 前項の規定による登録の取消しに係る聴聞の期日における審理は、当該職員団体から請求があつたときは、公開により行わなければならない。
- (7) The proceedings on the date of hearing pertaining to the rescission of registration as provided for in the preceding paragraph shall be open to the public, if such employee organization so requests.
- 8 第六項の規定による登録の取消しは、当該処分取消しの訴えを提起することができる期間内及び当該処分取消しの訴えの提起があつたときは当該訴訟が裁判所に係属する間は、その効力を生じない。
- (8) The rescission of registration as provided for in paragraph 6 does not come into effect during the periods when a lawsuit for the rescission of such disposition can be filed, and while such lawsuit is pending in court in cases where a lawsuit has actually been filed.
- 9 登録された職員団体は、その規約又は第一項に規定する申請書の記載事項に変更が

あつたときは、人事院規則で定めるところにより、人事院にその旨を届け出なければならない。この場合においては、第五項の規定を準用する。

(9) When a registered employee organization has made any changes to its constitution or to the particulars set forth in the written application as provided for in paragraph 1, it shall notify the National Personnel Authority to this effect, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority. In this case, the provisions of paragraph 5 shall apply mutatis mutandis.

10 登録された職員団体は、解散したときは、人事院規則で定めるところにより、人事院にその旨を届け出なければならない。

(10) When a registered employee organization has been dissolved, it shall notify the National Personnel Authority to this effect, pursuant to the provision of rules of the National Personnel Authority.

第百八条の四（法人たる職員団体）

Article 108-4 (Employee Organizations of Juridical Persons)

登録された職員団体は、法人となる旨を人事院に申し出ることにより法人となることができる。民法（明治二十九年法律第八十九号）及び非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）中民法第三十四条に規定する法人に関する規定（同法第三十五条、第三十八条第二項、第五十六条、第六十七条、第七十一条、第七十七条第三項、第八十四条、第八十四条の二並びに第八十四条の三第一項第四号及び第二項並びに非訟事件手続法第二百二十二条ノ二を除く。）は、本条の法人について準用する。この場合においては、これらの規定中「主務官庁」とあるのは「人事院」と、「定款」とあるのは「規約」と読み替えるほか、民法第四十六条第一項第四号中「設立の許可」とあるのは「法人となる旨の申出」と、同法第六十八条第一項第四号中「設立の許可」とあるのは「登録」と、同法第七十七条第一項中「破産手続開始の決定及び設立の許可の取消し」とあるのは「破産手続開始の決定」と、非訟事件手続法第二百二十条中「許可書」とあるのは「法人ト為ル旨ノ申出ノ受理証明書」と読み替えるものとする。

A registered employee organization may become a juridical person by notifying the National Personnel Authority to this effect. The provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and of the Non-Contentious Cases Procedure Act (Act No. 14 of 1898) concerning juridical persons as provided for in Article 34 of the Civil Code (except for Article 35, paragraph 2 of Article 38, Article 56, Article 67, Article 71, paragraph 3 of Article 77, Article 84, Article 84-2 and paragraph 1, item 4 of and paragraph 2 of Article 84-3 of the Civil Code, and Article 122-2 of the Non-Contentious Cases Procedure Act) shall apply mutatis mutandis to the juridical person referred to in this Article. In this case, the term "the competent government agency" and the term "articles of incorporation" in these provisions shall be deemed to be replaced with "the National Personnel Authority" and "the constitution" respectively, and, further, the term "permission for incorporation" in paragraph 1, item 4 of Article 46 of the Civil Code, the term "permission for incorporation" in paragraph 1, item 4 of Article

68 of the Civil Code, the term "decision on commencement of bankruptcy proceedings and rescission of permission for incorporation" in paragraph 1 of Article 77 of the Civil Code, and the term "permit" in Article 120 of the Non-Contentious Cases Procedure Act shall be deemed to be replaced with "notifying of its incorporation as a juridical person," "registration," "decision on commencement of bankruptcy proceedings" and "certificate of acceptance of notifying of incorporation as a juridical person," respectively.

第百八条の五（交渉）

Article 108-5 (Negotiation)

- 1 当局は、登録された職員団体から、職員の給与、勤務時間その他の勤務条件に関し、及びこれに附帯して、社会的又は厚生的活動を含む適法な活動に係る事項に関し、適法な交渉の申入れがあつた場合においては、その申入れに応ずべき地位に立つものとする。
 - (1) When a registered employee organization proposes lawfully to negotiate with the proper authorities on officials' remuneration, hours of work or other conditions of work or, in connection therewith, on matters pertaining to lawful activities including social and welfare activities, the authorities concerned shall place themselves in the position to respond to such proposal.
- 2 職員団体と当局との交渉は、団体協約を締結する権利を含まないものとする。
 - (2) The negotiation between the employee organization and the proper authorities shall not include the right to conclude a collective agreement.
- 3 国の事務の管理及び運営に関する事項は、交渉の対象とすることができない。
 - (3) Matters concerning the administration and operation of state business may not be the subject of negotiation.
- 4 職員団体が交渉することのできる当局は、交渉事項について適法に管理し、又は決定することのできる当局とする。
 - (4) The proper authorities with whom the employee organization may negotiate shall be those who may lawfully administer the matters to be negotiated or make decisions thereon.
- 5 交渉は、職員団体と当局があらかじめ取り決めた員数の範囲内で、職員団体がその役員の中から指名する者と当局の指名する者との間において行なわなければならない。交渉に当たっては、職員団体と当局との間において、議題、時間、場所その他必要な事項をあらかじめ取り決めて行なうものとする。
 - (5) The negotiation shall be conducted between the persons designated by the employee organization from among its officers and the persons designated by the proper authorities, within the number of such representatives as agreed upon in advance between the two parties concerned. In conducting the negotiation, the employee organization and the proper authorities shall agree, in advance, upon the agenda, time and place of the meeting and other necessary matters concerning the

negotiation.

- 6 前項の場合において、特別の事情があるときは、職員団体は、役員以外の者を指名することができるものとする。ただし、その指名する者は、当該交渉の対象である特定の事項について交渉する適法な委任を当該職員団体の執行機関から受けたことを文書によつて証明できる者でなければならない。
- (6) In the case referred to in the preceding paragraph, the employee organization may, if special circumstances exist, designate persons other than its officers. However, the persons so designated shall be the ones who were able to prove by document that they have been lawfully authorized by the executive organ of the said employee organization to negotiate on specific matters that are the subjects of the said negotiation.
- 7 交渉は、前二項の規定に適合しないこととなつたとき、又は他の職員の職務の遂行を妨げ、若しくは国の事務の正常な運営を阻害することとなつたときは、これを打ち切ることができる。
- (7) The negotiation may be terminated when it has failed to conform to the provisions of the preceding two paragraphs or has obstructed the performance of duties by other officials, or has impeded the normal operation of state business.
- 8 本条に規定する適法な交渉は、勤務時間中においても行なうことができるものとする。
- (8) The lawful negotiation provided for in this Article may take place during hours of work as well.
- 9 職員は、職員団体に属していないという理由で、第一項に規定する事項に関し、不満を表明し、又は意見を申し出る自由を否定されてはならない。
- (9) No official shall be denied the freedom to express dissatisfaction or offer opinions on any of the matters provided for in paragraph 1 by reason of his/her non-membership in an employee organization.

第百八条の六 (職員団体のための職員の行為の制限)

Article 108-6 (Restriction on Officials' Acts on Behalf of Employee Organization)

- 1 職員は、職員団体の業務にもつぱら従事することができない。ただし、所轄庁の長の許可を受けて、登録された職員団体の役員としてもつぱら従事する場合は、この限りでない。
- (1) No official may engage exclusively in any business of an employee organization. However, this shall not apply to the case where an official, with the permission of the head of the government agency employing him/her, engages exclusively in such business as an officer of a registered employee organization.
- 2 前項ただし書の許可は、所轄庁の長が相当と認める場合に与えることができるものとし、これを与える場合においては、所轄庁の長は、その許可の有効期間を定めるものとする。
- (2) The head of the government agency employing an official may, when he/she finds

it appropriate, grant the permission set forth in the proviso of the preceding paragraph, and, in such a case, he/she shall fix the period for which such permission is effective.

- 3 第一項ただし書の規定により登録された職員団体の役員として専ら従事する期間は、職員としての在職期間を通じて五年（特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和二十三年法律第二百五十七号）第二条第四号の職員として同法第七条第一項ただし書の規定により労働組合の業務に専ら従事したことがある職員については、五年からその専ら従事した期間を控除した期間）を超えることができない。
- (3) The period for which an official engages exclusively in the business of a registered employee organization as its officer pursuant to the proviso of paragraph 1, may not exceed five years throughout the period of his/her service as an official (in the case of an official who has formerly engaged exclusively in the business of a trade union pursuant to the proviso of Article 7, paragraph 1 of the Act on Labor Relationship of Specified Independent Administrative Institutions, etc. (Act No. 257 of 1948) as the employee set forth in item 4 of Article 2 of the same Act, this five-year period shall be reduced by subtracting the period during which he/she has formerly engaged exclusively in such business).
- 4 第一項ただし書の許可は、当該許可を受けた職員が登録された職員団体の役員として当該職員団体の業務にもつぱら従事する者でなくなつたときは、取り消されるものとする。
- (4) The permission set forth in the proviso of paragraph 1 shall be rescinded if the official who has been granted the permission no longer engages exclusively as an officer of a registered employee organization in the business of the said employee organization.
- 5 第一項ただし書の許可を受けた職員は、その許可が効力を有する間は、休職者とする。
- (5) The official who has been granted the permission set forth in the proviso of paragraph 1 shall be deemed to be a person who is on administrative leave during the period the permission is effective.
- 6 職員は、人事院規則で定める場合を除き、給与を受けながら、職員団体のためその業務を行ない、又は活動してはならない。
- (6) No official shall carry on the business or act on behalf of an employee organization while receiving remuneration, except for the case where it is otherwise provided for by rules of the National Personnel Authority.

第百八条の七（不利益取扱いの禁止）

Article 108-7 (Prohibition of Adverse Treatment)

職員は、職員団体の構成員であること、これを結成しようとしたこと、若しくはこれに加入しようとしたこと、又はその職員団体における正当な行為をしたことのために不利益な取扱いを受けない。

No official shall be subjected to adverse treatment on the grounds that he/she is a member of an employee organization, or that he/she has attempted to organize or join an employee organization, or that he/she has performed a justifiable act in an employee organization.

第四章 罰則

Chapter 4 Penal Provisions

第百九条

Article 109

左の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than thirty thousand yen:

一 第七条第三項の規定に違反して任命を受諾した者

(i) Any person who has accepted an appointment in violation of paragraph 3 of Article 7;

二 第八条第三項の規定に違反して故意に人事官を罷免しなかつた閣員

(ii) Any Cabinet member who has intentionally failed to dismiss a Commissioner in violation of paragraph 3 of Article 8;

三 人事官の欠員を生じた後六十日以内に人事官を任命しなかつた閣員（此の期間内に両議院の同意を経なかつた場合には此の限りでない。）

(iii) Any Cabinet member who has failed to appoint a Commissioner within 60 days after a vacancy among the Commissioners occurs (This shall not apply to cases where the consent of both Houses of the Diet has not been obtained during the said period.);

四 第十五条の規定に違反して官職を兼ねた者

(iv) Any person who has concurrently held more than one government position in violation of Article 15;

五 第十六条第二項の規定に違反して故意に人事院規則及びその改廃を官報に掲載することを怠つた者

(v) Any person who has intentionally withheld publication of rules of the National Personnel Authority and revisions or repeal of rules of the National Personnel Authority in the Official Gazette in violation of paragraph 2 of Article 16;

六 第十九条の規定に違反して故意に人事記録の作成、保管又は改訂をしなかつた者

(vi) Any person who has intentionally failed to prepare, retain or revise personnel records in violation of Article 19;

七 第二十条の規定に違反して故意に報告しなかつた者

(vii) Any person who has intentionally failed to report in violation of Article 20;

八 第二十七条の規定に違反して差別をした者

(viii) Any person who has discriminated in violation of Article 27;

九 第四十七条第三項の規定に違反して試験の公告を怠り又はこれを抑止した職員

(ix) Any official who has withheld or restrained public notice of examinations in violation of paragraph 3 of Article 47;

十 第八十三条第一項の規定に違反して停職を命じた者

(x) Any person who has ordered a suspension from duty in violation of paragraph 1 of Article 83;

十一 第九十二条の規定によつてなされる人事院の判定、処置又は指示に故意に従わなかつた者

(xi) Any person who has intentionally failed to comply with a decision, action or instruction of the National Personnel Authority made pursuant to the provision of Article 92;

十二 第百条第一項又は第二項の規定に違反して秘密を漏らした者

(xii) Any person who has divulged secrets in violation of paragraphs 1 or 2 of Article 100;

十三 第百三条の規定に違反して営利企業の地位についた者

(xiii) Any person who has assumed a position in any profit-making enterprise in violation of Article 103.

第百十条

Article 110

1 左の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

(1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than one hundred thousand yen:

一 第二条第六項の規定に違反した者

(i) Any person who has violated paragraph 6 of Article 2;

二 削除

(ii) Deleted;

三 第十七条第二項の規定による証人として喚問を受け虚偽の陳述をした者

(iii) Any person who has been summoned as a witness pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 17 and has made a false statement;

四 第十七条第二項の規定により証人として喚問を受け正当の理由がなくこれに
せず、又は同項の規定により書類又はその写の提出を求められ正当の理由がなく
これに応じなかつた者

(iv) Any person who has been summoned as a witness pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 17 and has not responded without any justifiable reason, or one who, pursuant to the provision of the same paragraph, has been ordered to submit documents or copies thereof, and has not complied

with such order without any justifiable reason;

五 第十七条第二項の規定により書類又はその写の提出を求められ、虚偽の事項を記載した書類又は写を提出した者

(v) Any person who has been ordered to submit documents or copies thereof pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 17 and has submitted documents with false entry or copies thereof;

五の二 第十七条第三項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者（同条第一項の調査の対象である職員を除く。）

(v-ii) Any person who has refused, prevented or recused the investigation conducted pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 17, or has not made a statement or has made a false statement to the questions (except an official who is subject to the investigation set forth in paragraph 1 of the same Article);

六 第十八条の規定に違反して給与を支払った者

(vi) Any person who has paid remuneration in violation of Article 18;

七 第三十三条第一項の規定に違反して任命をした者

(vii) Any person who has made an appointment in violation of paragraph 1 of Article 33;

八 第三十九条の規定による禁止に違反した者

(viii) Any person who has violated the prohibition provided for in Article 39;

九 第四十条の規定に違反して虚偽行為を行つた者

(ix) Any person who has committed a fraud in violation of Article 40;

十 第四十一条の規定に違反して受験若しくは任用を阻害し又は情報を提供した者

(x) Any person who has impeded the taking of examination or appointment or provided information in violation of Article 41;

十一 第六十三条第一項又は第六十六条の規定に違反して給与を支給した者

(xi) Any person who has paid remuneration in violation of paragraph 1 of Article 63 or in violation of Article 66;

十二 第六十八条の規定に違反して給与の支払をした者

(xii) Any person who has paid remuneration in violation of Article 68;

十三 第七十条の規定に違反して給与の支払について故意に適切な措置をとらなかつた人事官

(xiii) Any Commissioner who has intentionally failed to take appropriate measures in regard to payment of remuneration in violation of Article 70;

十四 第八十三条第二項の規定に違反して停職者に俸給を支給した者

(xiv) Any person who has paid salaries to a person suspended from duty in violation of paragraph 2 of Article 83;

十五 第八十六条の規定に違反して故意に勤務条件に関する行政措置の要求の申出を妨げた者

(xv) Any person who has intentionally prevented the presentation of a request for administrative action on working conditions in violation of Article 86;

十六 削除

(xvi) Deleted;

十七 何人たるを問わず第九十八条第二項前段に規定する違法な行為の遂行を共謀し、そそのかし、若しくはあおり、又はこれらの行為を企てた者

(xvii) Any person who has conspired to effect, instigated or incited an illegal act provided for in the first sentence of paragraph 2 of Article 98, or has attempted such act;

十八 第百条第四項の規定に違反して陳述及び証言を行わなかつた者

(xviii) Any person who has failed to make a statement or testify in violation of paragraph 4 of Article 100;

十九 第百二条第一項に規定する政治的行為の制限に違反した者

(xix) Any person who has violated the restrictions on political acts provided for in paragraph 1 of Article 102;

二十 第百八条の二第五項の規定に違反して団体を結成した者

(xx) Any person who has formed an organization in violation of paragraph 5 of Article 108-2.

2 前項第八号に該当する者の收受した金銭その他の利益は、これを没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) Money or other benefit received by a person who falls under item 8 of the preceding paragraph shall be confiscated. When it is not possible to confiscate such amount, either in whole or in part, its value shall be collected.

第百十一条

Article 111

第百九条第二号より第四号まで及び第十二号又は前条第一項第一号、第三号から第七号まで、第九号から第十五号まで、第十八号及び第二十号に掲げる行為を企て、命じ、故意にこれを容認し、そそのかし又はそのほう助をした者は、それぞれ各本条の刑に処する。

Any person who has attempted to accomplish or who has ordered, intentionally permitted, instigated, or has been an accessory to the accomplishment of any of the acts listed in items 2, 3, 4 and 12 of Article 109, or item 1 and items 3 to 7 inclusive, items 9 to 15 inclusive, and items 18 and 20 of paragraph 1 of the preceding Article shall be punished by the prescript in each of these Articles.